

République Algérienne Démocratique et Populaire.
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique.
Université de Saida Dr. MOULAY Tahar
Faculté des Lettres, des Langues et des Arts.
Département des lettres et langue française.



Mémoire de master
En vue de l'obtention du diplôme de Master en langue française
Spécialité: Sciences du langage

Intitulé :

L'interférence linguistique (français/anglais) chez les élèves de la 3^{ème} année primaire

Réalisée et présentée par :

Mlle HALIMI Ikram

Sous la direction de :

Mme MEHDAOUI Samia

Devant le jury composé de :

Présidente : Mme MEHENNI Nawal
Examinateuse: Mme BEKKADDOUR Rajia
Directrice de Recherche : Mme MEHDAOUI Samia

Année universitaire
2022-2023

Dédicaces

Avec un grand plaisir, je dédie ce travail :

À mon très cher père, aucune dédicace ne pourrait exprimer à quel point, Je suis très fière et reconnaissante d'être ta fille.

À ma mère.. Aujourd'hui, grâce à toi, tes efforts et tes prières, ce travail est réalisé.

Maman, tu as voulu me voir à la hauteur, je ferai de mon mieux pour ne jamais te décevoir.

À mes chers frères « Karim » « Marwan ». Vous êtes mes meilleurs amis qui ont su m'accompagner durant cette période et à chaque étape de ma vie. J'ai tant de chance d'avoir des frères formidables comme vous.

À ma sœur « Nawal » qui n'a pas cessée de me conseiller, encourager et soutenir tout au long de mes études.

À mon adorable nièce « Kawter » qui sait toujours comment procurer la joie et le bonheur pour toute la famille.

Toutes mes chères amies, avec qui j'ai passé les plus beaux jours de ma vie.

À tout ce qui ont participe à ma réussite et à tous qui m'aiment.

Remerciement

Je remercie, initialement, le bon Dieu, le Tout-Puissant, qui m'a donné la force, la santé et la volonté pour pouvoir achever ce modeste mémoire.

Je tiens aussi à exprimer mes plus vifs remerciements à ma directrice de recherche, MEHDAOUI Samia, pour ses conseils, ses encouragements et sa disponibilité durant la préparation de ce mémoire.

Nos remerciements vont également aux membres du jury d'avoir accepté de lire et d'évaluer ce travail.

J'adresse toute ma gratitude à mes parents, mes frères, ma sœur et tous les membres de la famille HALIMI et BENLEKEHAL, sans oublier mes chères amies, qui, d'une manière ou d'une autre, m'ont aidée tout au long de la réalisation de ce travail de recherche.

Table des matières

Introduction :	6
Chapitre I: Contexte de manifestation des interférences linguistiques	10
1. Le paysage linguistique en Algérie :.....	11
2. Le contact des langues :.....	12
3. Les langues étrangères :	12
3.1.Le français :.....	13
3.2.L'anglais :	14
4. L'anglicisme :	15
4.1. Les causes de l'anglicisme :.....	15
4.2. Les conséquences de l'anglicisme :.....	16
4.3. Les moyens de prévenir et de combattre l'anglicisme :	17
5. L'interférence linguistique :.....	19
5.2.La définition de l'interférence linguistique:	20
6. Les types d'interférences linguistiques :.....	23
6.1. Les interférences phonétiques :.....	23
6.2. Les interférences lexicales :.....	27
6.3. Les interférences orthographiques :	28
6.4. Les interférences sémantiques :	29
7. Le bilinguisme :	30
8. L'alternance codique :	30
8.1 Les types d'alternance :	32
8.1.1. L'alternance codique intra-phrastique :.....	33
8.1.2. L'alternance codique inter-phrastique :.....	33
8.1.3. L'alternance codique extra-phrastique :	33
9. L'interlangue :	34
Chapitre II.....	35
Partie pratique :.....	35
Présentation du corpus :	36
1. Protocole de l'enquête :.....	36

1.2 Lieu de l'enquête :.....	36
1.3. Echantillon et corpus de l'enquête :.....	36
2. Analyse du corpus :.....	37
3. L'analyse des erreurs :.....	37
3.1 Les interférences phonétiques et phonologiques :	37
3.2 Les interférences lexicales et sémantiques :	38
4. Description de questionnaire :	40
4.1 L'analyse du questionnaire/ Interprétation des résultats :.....	41
5. L'enseignement/apprentissage du FLE :	49
5.1 Avantages:	49
5.2. Inconvénients:	50
5.3. La diminution de la motivation :.....	50
Conclusion	52
Bibliographie	55
Annexes	57

Introduction :

Introduction

L'Algérie est pays riche et varié en termes de diversité culturelles et linguistique. Cette diversité linguistique est un témoignage de la tolérance et de la diversité propre à ce pays et elle reflète la multiple influence qu'il a connus au cours de son histoire. Le français et les langues locales ont toujours été présents dans le pays et sont toujours profondément ancrés dans l'imaginaire et les pratiques des locuteurs algériens.

L'être humain utilise les langues pour interagir et communiquer avec les autres qui partagent avec eux le même code linguistique, celui de la langue maternelle et d'autre part une langue étrangère que certaines personnes veulent communiquer et discuter. Par conséquent, pour une communication sociale réussie, il est nécessaire d'utiliser les langues et de se familiariser avec leur utilisation.

Un apprenant de deux langues étrangères est amené à commettre des erreurs, dont certaines proviennent de sa première ou deuxième langue étrangère. Il est généralement produit oralement ou par écrit.

Lorsqu'il s'agit d'apprendre deux langues étrangères, l'influence de ces langues est très forte car son acquisition se fait généralement une confusion des deux langues chez l'apprenant. Ainsi, ce croisement de langues conduit à un phénomène très répandu appelé interférence linguistique par le contact des langues.

Les apprenants peuvent confronter un blocage ou comme un décalage entre le LE1 et LE2, à un moment ou un autre. Cela se produit lorsqu'ils parlent l'une des deux langues en utilisant quelques transformations empruntées à l'autre. Ce blocage se produit lorsque le locuteur ne trouve pas le mot correspondant dans la langue française donc il cherche dans la langue anglaise. Ce passage d'une langue à une l'autre se fait de manière spontanée. Les apprenants emploient les deux langues simultanément et glissent parfois d'une langue à l'autre, ce qui engendre des interférences linguistiques.

Nous avons choisi de nous intéresser sur l'interférence linguistique en raison de sa présence incontournable dans une classe avec deux langues étrangères (français/anglais). Elles apparaissent oralement beaucoup plus, les apprenants sont spontanément influencés par le système de deux langues étrangères.

Ce phénomène linguistique a donc attiré notre attention et nous a incités à nous approcher et à développer ce sujet, afin de déceler les sources de difficultés et les types d'incorrections les plus commises par les élèves de la 3^{ème} année primaire, en particulier, lors

Introduction

de la séance d'expression orale, car cette activité est considérée comme une tâche essentielle, parce qu'il un apprenant de la 3ème année primaire s'exprime oralement.

Notre choix est aussi motivé par un sentiment de responsabilité (en tant que je suis une enseignante), ainsi que par le fait de vouloir aider les élèves à se libérer des contraintes de ces langues étrangères.

De notre point de vue, les futurs enseignants ne pourraient bien accomplir leur tâche, en ignorant ce phénomène et en ne lui accordant pas l'importance qu'il mérite, d'autant plus avec le déclin du niveau général des apprenants du français/ anglais en Algérie. Cela nous conduit à organiser notre travail autour d'une question principale qui se pose comme suit :

❖ Quelle est l'influence des interférences linguistiques des deux langues étrangères (français/anglais) sur la compétence linguistique des apprenants de la 3ème AP ?

Pour répondre à ces questions nous allons poser d'autres questions de recherche comme :

- ✓ Quelles sont les difficultés d'apprentissage de ces deux langues étrangères (français/anglais) pour ces apprenants ?
- ✓ Quelles sont les types d'interférences linguistiques (français/anglais) les plus commises par les apprenants de la 3ème année primaire ?
- ✓ Quelles seraient les activités à préconiser à fin de remédier à ces difficultés d'apprentissage des deux langues, et est-ce que ces deux langues s'influent sur le plan d'articulation ?

Nous supposons que les apprenants auraient principalement des difficultés à distinguer entre le français et l'anglais, à bien transcrire correctement les sons des deux langues étrangères. Ainsi, les interférences les plus rencontrées chez ces apprenants seraient ; l'interférence phonétique (articulation), orthographique, sémantique, lexical.

Nous supposons qu'afin d'aider les élèves à résoudre ce problème, les enseignants de français ou d'anglais sont appelés à consacrer des séances aux activités d'articulation qui aideraient et motiveraient les apprenants à distinguer les sons de chaque langue.

Nous avons réparti notre travail de recherche en deux chapitres: l'un théorique et l'autre pratique. Le premier chapitre est consacré à la description du paysage linguistique en Algérie et à contexte de manifestation des interférences linguistiques en définissant les termes

Introduction

de base, et à la définition et la présentation les interférences et ses types. Le deuxième chapitre, est dédié au coté partie pratique à savoir, que nous avons consacré le deuxième chapitre à l'analyse un corpus qui se compose des enregistrements oraux faits pendant les séances en classe de la 3^{ème} année primaire et à l'analyse des résultats obtenus du Questionnaire.

Finalement, nous avons conclu notre recherche par une conclusion qui récapitule les résultats obtenus.

*Chapitre I: Contexte de
manifestation des
interférences linguistiques*

1. Le paysage linguistique en Algérie :

Le paysage linguistique en Algérie se caractérise par une grande diversité linguistique en raison de l'héritage historique et de la diversité culturelle du pays. L'arabe et le berbère sont les deux principales langues parlées en Algérie.

L'arabe est la langue officielle de l'Algérie et est largement utilisée dans les domaines de l'administration, de l'éducation, des médias et de la vie quotidienne. L'arabe algérien, qui est un dialecte de l'arabe, est la variante la plus couramment utilisée dans le pays. Cependant, il existe également d'autres dialectes arabes parlés par différentes communautés, tels que le chaoui, le mozabite et le targui.

Le berbère est également une langue officielle en Algérie et est parlé par une partie de la population, principalement dans les régions du nord du pays, telles que la Kabylie et les Aurès. Le berbère est divisé en plusieurs variantes, notamment le kabyle, le chaoui, le tamazight et le mozabite. Le kabyle est la variante la plus répandue et a une forte présence dans la culture et la littérature en Algérie.

En plus de l'arabe et du berbère, le français joue également un rôle important en Algérie en raison de l'influence coloniale française. Le français est largement utilisé dans les domaines de l'éducation, de l'administration, des affaires et des médias. De nombreux Algériens parlent couramment le français, en particulier parmi les générations plus âgées, bien que sa popularité ait diminué parmi les jeunes générations.

En outre, l'Algérie compte également des communautés linguistiques minoritaires, telles que les communautés d'origine espagnole, italienne et maltaise, qui ont conservé leur langue d'origine.

Il est important de noter que le paysage linguistique en Algérie est dynamique et en évolution. Les politiques linguistiques, l'éducation et les mouvements culturels jouent un rôle dans la préservation et la promotion des différentes langues en Algérie. En ce sens BENAMAR.A explique comme suit :

« La situation linguistique de l'Algérie d'aujourd'hui peut être qualifiée de complexe, différentes langues cohabitent dans le piétinement d'une politique

linguistique susceptible de satisfaire les différents locuteurs. Une grande diversité linguistique est en présence : l'arabe dialectal parlé par la majorité des Algériens, l'arabe classique enseigné à l'école, langue des médias ; le berbère avec ses différentes formes régionales ; enfin le français, héritage colonial en présence dans le parlé algérien et première langue étrangère apprise à l'école »¹

2. Le contact des langues :

Le contact des langues est un phénomène très répandu, fait référence à la situation dans laquelle différentes langues entrent en interaction en raison de l'interaction entre les locuteurs de ces langues. Ce phénomène se produit souvent dans les zones géographiques où plusieurs langues sont parlées, que ce soit dans une région multilingue ou en raison de la migration et de la mondialisation. Cette appellation a été inventée et utilisée pour la première fois par U. Weinreich, « *Le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu* » (Moreau)². Le contact des langues se produit par une variété de situations de communication authentiques entre deux ou plusieurs interlocuteurs, plusieurs langues en interaction et le comportement linguistique du sujet parlant, par exemple, lors d'un voyage dans un pays étranger, lors de la communication entre des personnes de nationalités différentes. Où les langues officielles diffèrent des langues maternelles de ces locuteurs. C'est donc une sorte d'intersection entre les langues qui conduit à des phénomènes linguistiques tels que l'alternance codique (code-switching), interlangue et même les interférences linguistiques.

3. Les langues étrangères :

En Algérie, l'arabe est la langue officielle et principale du pays. Cependant, en raison de l'influence historique de la colonisation française et des contacts avec d'autres pays, il existe également une utilisation significative du français comme deuxième langue.

¹ A.BENAMAR.«Le statut polysémique du FLE dans l'enseignement /apprentissage en Algérie », paris, Hachette, 1997, p.199.

² WEINREICH Uriel (1953), *Languages in contact, findings and problems*, New York: Linguistic Circle of New York
M.-L. Moreau, *Concept de base de la sociolinguistique*, Mardaga, Bruxelle, 1997, P.94.

Le français est largement enseigné dans les écoles et est utilisé dans l'administration, les médias, le système éducatif et certains secteurs professionnels tels que le commerce, le tourisme et l'hôtellerie. De plus, de nombreux Algériens parlent le français comme langue seconde ou troisième et sont souvent bilingues en arabe et en français.

Outre l'arabe et le français, il y a aussi une diversité de langues berbères parlées en Algérie, notamment le kabyle, le chaoui, le mozabite et le tamazight. Le tamazight a acquis le statut de langue nationale en 2002 et est utilisé dans certains contextes officiels et administratifs. Il est enseigné dans les écoles et universités, et des efforts sont faits pour promouvoir son utilisation et sa préservation.³

En ce qui concerne les autres langues étrangères, l'anglais est de plus en plus enseigné et utilisé, en particulier dans les universités et dans les secteurs liés aux technologies de l'information et de la communication. L'espagnol est également enseigné dans certains établissements scolaires.

Il est important de noter que la maîtrise des langues étrangères peut varier d'une personne à l'autre en Algérie, et que l'arabe et le français restent les langues les plus couramment utilisées dans la vie quotidienne et professionnelle.

3.1. Le français :

La langue française a une présence significative en Algérie en raison de l'héritage colonial français. Pendant plus d'un siècle, l'Algérie a été sous domination française, ce qui a entraîné une influence profonde de la langue française sur la société algérienne.

Après l'indépendance de l'Algérie en 1962, le français a conservé un statut officiel et a continué à être utilisé dans l'administration, le système éducatif, les médias et les domaines professionnels tels que le commerce et le droit. De nombreux documents officiels sont rédigés en français, et les cours universitaires sont souvent dispensés en français.

En ce qui concerne l'éducation, le français est enseigné dès le primaire et est une matière obligatoire dans les écoles algériennes. Les élèves apprennent à lire, écrire et parler en français, et il est souvent considéré comme une langue de prestige et d'ascension sociale.

³ Mourad Bektache, Officialisation de la langue amazighe en Algérie : impact sur les attitudes et représentations sociolinguistiques de quelques locuteurs algériens

<https://doi.org/10.4000/multilinguaes.3764>

Cependant, il est important de noter que l'usage du français en Algérie a évolué au fil du temps. Après l'indépendance, l'arabe a été promu comme langue nationale et l'Algérie a entrepris une arabisation progressive de son système éducatif et de ses institutions. Cela signifie que l'arabe est devenu la langue prédominante dans de nombreux domaines de la vie quotidienne, bien que le français continue d'être largement utilisé.

La maîtrise du français peut varier d'une personne à l'autre en Algérie. Certaines personnes sont parfaitement bilingues en arabe et en français, tandis que d'autres peuvent avoir une connaissance plus limitée du français. La compétence en français est souvent plus répandue chez les personnes ayant suivi un cursus éducatif plus avancé ou ayant des liens plus étroits avec les domaines où le français est prédominant.⁴

En résumé, bien que l'arabe soit la langue officielle en Algérie, le français conserve une présence significative en tant que langue héritée de la colonisation et continue d'être utilisé dans divers contextes, bien que son influence puisse varier d'une génération à l'autre.

3.2. L'anglais :

En Algérie, le statut de la langue anglaise est compliqué et complexe. D'une part, il est indéniable que l'anglais est la langue internationale, et une langue très présente et très importante. En effet, de plus en plus de documents scientifiques sont rédigés en anglais, et cette langue est devenue une langue de commerce et de pétrole très importante. De plus, l'anglais est devenu l'un des principaux outils de communication pour les affaires gouvernementales et autres.

L'annonce par le ministère de l'Éducation nationale algérien de l'introduction de l'enseignement de l'anglais au primaire à partir de la rentrée scolaire 2022-2023 est un pas significatif vers la modernisation de l'éducation en Algérie. Une vaste campagne de recrutement a été lancée afin de sélectionner des enseignants de langue anglaise qualifiés et compétents.

⁴ Hadjira Medane L'interférence comme particularité du « français cassé » en Algérie Interference as a Particularity of “Broken French” in Algeria. <https://doi.org/10.4000/tipa.1394>

L'ajout de l'enseignement de l'anglais à l'école primaire algérienne est à saluer. En effet, cela permettra aux jeunes Algériens de mieux se préparer à l'ère numérique et de développer des compétences interculturelles, ce qui est essentiel dans un monde globalisé. L'anglais est aujourd'hui la langue la plus répandue dans le monde et est très importante pour la communication, les affaires et la science. Une bonne maîtrise de la langue anglaise sera donc un atout inestimable pour les jeunes Algériens dans leurs études et leur carrière.

Cependant, l'introduction de l'enseignement de l'anglais au primaire doit être accompagnée d'un soutien adéquat à la fois pour les enseignants et les étudiants. Les enseignants doivent être formés pour apprendre à enseigner l'anglais de manière appropriée et à enseigner dans une langue qu'ils ne maîtrisent pas complètement. Les étudiants doivent également bénéficier d'une aide adéquate pour apprendre la langue. Il est également important de fournir des ressources supplémentaires pour aider les étudiants à améliorer leurs compétences en anglais.

En effet, l'ajout de l'enseignement de l'anglais au primaire en Algérie peut être un pas important vers la modernisation de l'enseignement et l'amélioration de l'accès à l'éducation.

4. L'anglicisme :

L'anglicisme est un phénomène linguistique qui consiste à utiliser des mots, des expressions ou des structures de la langue anglaise dans une langue étrangère, le plus souvent le français. Ce phénomène est de plus en plus présent dans la langue française et suscite de nombreuses réactions et critiques. Dans cet essai, nous allons examiner les causes et les conséquences de l'anglicisme, ainsi que les moyens de les prévenir et de les combattre.

4.1. Les causes de l'anglicisme :

Il existe plusieurs raisons qui expliquent la présence croissante de l'anglicisme dans la langue française. Tout d'abord, l'influence de la culture anglo-saxonne sur le plan économique, politique, technologique et culturel est de plus en plus importante dans le monde. Les États-Unis sont la première puissance économique et militaire mondiale et la langue anglaise est la langue la plus utilisée dans le monde des affaires et de la communication internationale.

L'anglais est souvent considéré comme une langue moderne et dynamique, associée à la technologie, à l'innovation et au progrès. Cette image positive de la langue anglaise incite certains à l'utiliser dans leur propre langue, même si cela ne se justifie pas nécessairement sur le plan linguistique.

En effet, l'anglicisme est souvent perçu comme une façon de se distinguer ou de se valoriser socialement, en montrant que l'on maîtrise une langue étrangère prestigieuse et utile dans le monde actuel.

4.2. Les conséquences de l'anglicisme :

L'anglicisme peut avoir des conséquences linguistiques, culturelles et sociales négatives. Sur le plan linguistique, l'anglicisme peut altérer la qualité et la richesse de la langue française, en réduisant la diversité lexicale et en affaiblissant la cohérence syntaxique. De plus, l'utilisation abusive de l'anglais peut entraîner des contresens, des ambiguïtés ou des incompréhensions chez les locuteurs qui ne maîtrisent pas suffisamment l'anglais. Sur le plan culturel, l'anglicisme peut contribuer à la perte de repères et d'identité linguistique et culturelle, en sapant les fondements de la langue française et en favorisant l'homogénéisation culturelle mondiale. De plus, l'anglicisme peut entraîner une discrimination sociale et linguistique, en excluant les personnes qui ne maîtrisent pas suffisamment l'anglais ou qui ne partagent pas les mêmes références culturelles.

Ainsi, sur le plan social, l'anglicisme peut contribuer à la polarisation et à la segmentation de la société, en créant des groupes de locuteurs qui se reconnaissent mutuellement à travers l'usage de l'anglais et qui se distinguent des autres. Cette fragmentation de la société peut rendre plus difficile la communication interpersonnelle, la coopération sociale et la construction d'un projet commun. Cette problématique, d'après le spécialiste Harro Stammer Johann ne date pas d'hier :

L'angloomanie et l'anglophonie portaient avec elles des anglicismes dont le nombre dépassait pour la première fois, au 18^{me} siècle, tous les autres emprunts (de l'italien, de l'espagnol... ; (cf. Hagège, 1987 : 19). Depuis 1710 les dictionnaires français enregistrent club, non-résistance et paddock, depuis 1720, chester et Jlip, depuis 1730, cricket, pickpocket, rosbif et toast, etc. Voltaire et Rousseau même utilisent des mots anglais tels que meeting ou punch . Selon les champs sémantiques il

s'agissait d'abord de mots du domaine de la politique, du sport, de notions intellectuelles et de termes scientifiques, p. ex., avec Newton, le spectre⁵.

4.3. Les moyens de prévenir et de combattre l'anglicisme :

Il existe plusieurs moyens de prévenir et de combattre l'anglicisme dans la langue française. Tout d'abord, il est important de promouvoir la diversité lexicale.

Cependant, l'anglicisation de la langue française est un phénomène controversé et il suscite des débats passionnés dans le monde francophone. Les opposants à l'anglicisation dénoncent la perte d'identité culturelle et linguistique que cela implique. Selon eux, l'anglicisation de la langue française est un signe de la domination culturelle et économique de la culture américaine et de la langue anglaise. Ils soutiennent que cette tendance est néfaste pour la diversité culturelle et la richesse de la langue française.

En revanche, les partisans de l'anglicisation affirment que l'emprunt de termes anglais est inévitable et que cela peut enrichir la langue française en lui apportant des concepts nouveaux et innovants. Ils considèrent que l'anglicisation est une manifestation de l'ouverture culturelle et du cosmopolitisme. Ils soulignent que l'anglicisation est un phénomène répandu dans toutes les langues et qu'il est impossible d'y échapper.

Malgré ces débats, l'anglicisation de la langue française se poursuit. Elle est visible dans tous les domaines, de la technologie à la culture populaire en passant par les affaires et le monde du travail. Les termes anglais sont souvent préférés aux équivalents français, même lorsque ces derniers existent. Cette tendance est particulièrement forte chez les jeunes générations, qui ont grandi dans un monde globalisé où l'anglais est devenu la langue internationale par excellence. Pour faire face à cette situation, plusieurs solutions ont été proposées. Certains suggèrent de promouvoir l'utilisation des termes français et de lutter contre l'anglicisation en les remplaçant par des termes français équivalents. D'autres suggèrent d'accepter l'anglicisation et de l'incorporer dans la langue française, en créant des néologismes hybrides qui combinent des éléments de la langue française et de la langue anglaise.

⁵Stammerjohann, H. 1994. La fascination de l'anglais. In Carton, F., & Odéric Delefosse, J. (Eds.), *Les langues dans l'Europe de demain*. Presses Sorbonne Nouvelle. Tiré de <http://books.openedition.org/psn/11212>

Quelle que soit la solution adoptée, il est clair que l'anglicisation de la langue française est un phénomène complexe et multiforme qui reflète les dynamiques de la mondialisation et de la culture de masse. Il est important de prendre en compte les enjeux linguistiques, culturels et sociaux de cette tendance, afin de trouver des solutions qui permettent de préserver la richesse et la diversité de la langue française.⁶

Ce phénomène est de plus en plus fréquent dans le langage courant, notamment chez les jeunes Algériens, et est souvent associé à un certain prestige social et culturel.

Aussi, cette tendance à l'utilisation de l'anglais dans la langue algérienne peut avoir des conséquences négatives, notamment en termes de perte de la richesse et de la diversité des langues locales. Il peut également créer des barrières de communication entre les différentes générations, ainsi qu'entre les Algériens et les populations des pays voisins.

En effet, l'utilisation de l'anglicisme peut poser des problèmes dans certains secteurs professionnels, tels que le droit ou la médecine, où des termes techniques doivent être utilisés de manière précise et sans ambiguïté.

L'utilisation d'un langage non standardisé et non reconnu dans ces domaines peut causer des malentendus et des erreurs graves.

Cependant, il est important de noter que l'anglicisme n'est pas unique à l'Algérie et est un phénomène mondial. Les anglicismes sont de plus en plus courants dans de nombreux pays, en particulier dans les secteurs de la technologie et des médias.

⁶ Anglais correct exigé. Dynamiques et enjeux de l'anglicisation dans les entreprises françaises.

5. L'interférence linguistique :

L'interférence linguistique, fait référence à l'influence d'une langue sur une autre lorsqu'une personne parle ou apprend une deuxième langue. Cela se produit principalement lorsque les structures, les règles ou les caractéristiques d'une langue maternelle sont appliquées de manière incorrecte à une autre langue.

L'interférence linguistique peut se produire à différents niveaux linguistiques, tels que la prononciation, la grammaire, le vocabulaire, l'ordre des mots et même les expressions idiomatiques. Les interférences linguistiques sont courantes chez les apprenants de langue seconde ou étrangère. Lorsqu'une personne apprend deux nouvelles langues étrangères, il a souvent tendance à transférer les règles, les structures et les schémas dans l'un de ces deux langues étrangères. Cela peut conduire à des erreurs ou à des malentendus.⁷

Par exemple, si une personne dont apprendre la première langue étrangère est le français et apprend l'anglais comme une deuxième langue étrangère, elle peut avoir du mal à prononcer certains sons de l'anglais qui n'existent pas en français. De même, elle peut appliquer les règles de la grammaire française à l'anglais, ce qui peut entraîner des erreurs grammaticales. De plus, le vocabulaire similaire entre les deux langues peut être source de confusion, car certains mots peuvent avoir des significations différentes dans chaque langue.

Ces interférences peuvent être causées par des similitudes et des différences entre les deux langues. Les similitudes peuvent faciliter l'apprentissage d'une nouvelle langue, mais elles peuvent également entraîner des confusions si des règles ou des structures sont appliquées de manière incorrecte. Les différences entre les langues peuvent également poser des défis, car l'apprenant doit s'habituer à de nouveaux sons, à des structures grammaticales différentes et à un vocabulaire distinct.

D'ailleurs l'apprentissage d'une deux nouvelle langue nécessite un contact entre les deux langues, les deux langues sont des langues étrangères. La différence entre ces deux langues générer des interférences car l'apprenant de la langue cible interfère spontanément de

⁷ Assia Laidoudi. Origines des interférences interlinguaux lexicaux dans les productions écrites des apprenants de FLE <https://doi.org/10.4000/multilinguaes.4723>

la deuxième langue étrangère et permettra de l'utiliser dans l'acquisition de la langue étrangère.

Donc, Parmi les problèmes principaux de l'apprentissage de deux langues étrangères, l'interférence, puisque l'apprenant transmet les traits linguistiques de la langue étrangère cible sur la deuxième langue étrangère.

Au l'Algérie l'élève de la 3ème année souffre des erreurs interférentielles car il se trouve souvent incapables d'exprimer sans faire appel aux règles de la deuxième langue étrangère, c'est-à-dire même quand il a fait des efforts pour ne pas utiliser l'un de ces langues étrangère, il arrive des moments où le recours de à l'un de deux langues étrangères. Alors, que le LE1 (français) et LE2 (anglais) dans ce cas est considéré comme une variante dominée.

Donc, l'apprentissage et la maîtrise d'une deux nouvelles langues étrangères nécessitent une prise de conscience des interférences linguistiques potentielles et un travail actif pour les corriger avec le temps, la pratique et l'exposition continue à la langue cible. L'apprenant doit être conscient des différences entre sa LE1 et LE2 afin de mieux identifier et surmonter les interférences linguistiques.

5.1. La définition de l'interférence linguistique:

Nous commençons par MACKEY, cette notion pour lui désigne : « *L'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle l'on écrit une autre(...).* »⁸

Selon le même auteur, MACKEY

« *L'interférence est l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou écrit une autre langue. C'est une caractéristique du discours et non du code. Elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue de temps en temps, elle varie aussi chez un même individu. Cela peut aller de la variation stylistique presque imperceptible ou mélange des langues absolument évident.* »⁹

⁸ Mackey, William. F., *Bilinguisme et contact des langues*, Edition Klincksieck, Paris 1976, p.397.

⁹ Idem P.414

D'après ces deux citations que MACKEY souligne dans son ouvrage « *bilinguisme et contact des langues* », nous constatons que l'interférence est l'utilisation d'un trait ou élément d'une langue cible (soit maternelle où étrangère) dans une autre langue étrangère, qui engendre incontestablement l'influence de la langue maternelle et de ses normes sur la langue cible.

En effet, les langues entrent en contact les unes ou les autres, supposent d'une manière consciente ou inconsciente la naissance du phénomène d'interférence. Dans notre travail, nous avons le français et l'anglais comme des langues étrangères. D'après MACKEY, si un algérien utilise un mot ou bien un son ou une structure de la langue soit arabe, français, anglais... en parlant autre langue donc il va tomber dans les interférences linguistiques.

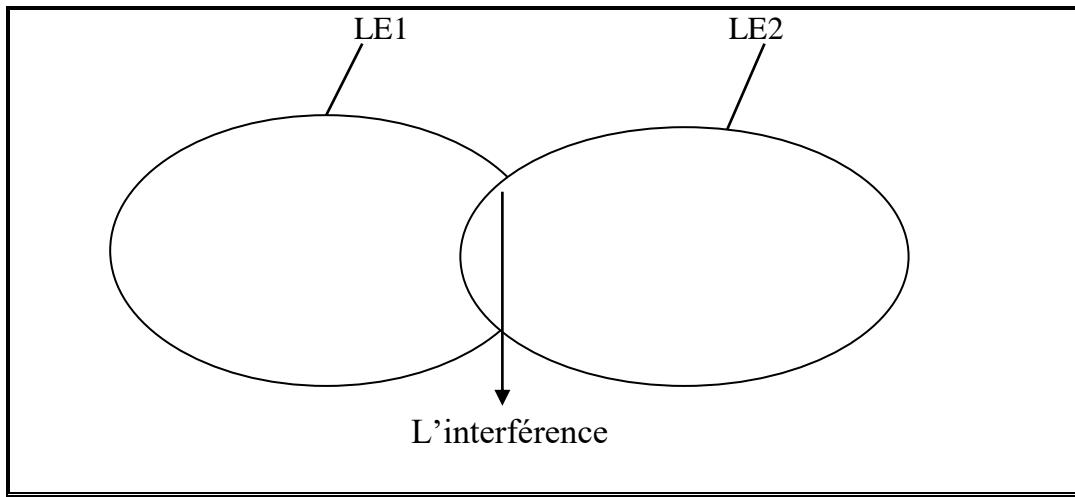
En suite, dans le même sens que WEINRICH aussi dans l'ouvrage (CALVET) affirme que :

- « *Le mot interférence désigne un remaniement de deux structures qui résultent de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocalisme* »¹⁰

¹⁰- WEINREICH, U, cité par L-J.CALVET dans « la sociolinguistique, que sais-je ? », France, 1993, p.23

Pour lui donc, L'interférence est considéré comme un métissage ou combinaison que fait un apprenant d'une langue étrangère avec la 2ème langue étrangère.

Nous pouvons schématiser l'interférence linguistique comme suit :



Représentation des interférences linguistiques¹¹

L'interférence linguistique est une forme d'erreur spécifique qui consiste à utiliser deux langues comme (le français LE1 et l'anglais LE2) c'est-à-dire à utiliser une langue dans une autre. On trouve ces interférences précisément dans la classe de la 3ème année primaire comme un problème linguistique car l'apprenant transfère presque inconsciemment des éléments et des traits de la deuxième langue étrangère (anglais) dans la langue première langue étrangère (français). Il y a une interférence lorsque un sujet bilingue utilise des traits phonétiques, orthographiques, sémantiques ou lexicales de la langue cible (français) qui sont caractéristiques de la deuxième langue étrangère (anglais).

¹¹ I. Moussaoui, *Les interférences linguistiques chez les apprenants de 4ème année moyenne*, mémoire dumaster, université Abou Bekr Bemkaid Tlemcen, 2017, p09

6. Les types d'interférences linguistiques :

Comprendent les interférences phonétiques, orthographiques, sémantiques et lexicales.

6.1 Les interférences phonétiques :

Se produisent lorsque la prononciation d'un mot dans une langue est influencée par la phonologie d'une autre langue.

En ce qui concerne les erreurs interférentielles dans ce type, dans le cas concret de notre recherche, essentiellement, selon notre observation, il s'agit du système vocalique. Ce qui explique la confusion entre les deux systèmes phonétiques, l'un en anglais et l'autre en français, est l'absence des quatre voyelles nasales comme /ɛ/, /œ/, /ɔ/, /ã/ en anglais.

Les interférences phonétiques sont plus fréquents lors de l'apprentissage d'une langue seconde, ce qui explique BLANC Michel, « *il y a une interférence phonétique lorsqu'un bilingue utilise dans la langue active des sons de l'autre langue ; elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde, surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence où à l'âge adulte; elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étrangère* »¹²

Lorsqu'un apprenant apprend deux nouvelles langues étrangères, il a tendance à utiliser les sons et les schémas phonétiques familiers de sa première langue étrangère pour produire les sons de la deuxième langue étrangère et vice versa. Par exemple, si un apprenant dont apprendre la première langue étrangère est le français et l'anglais comme 2ème LE, il peut avoir du mal à prononcer correctement les sons "th" anglais, car ce son n'existe pas en français.

De plus, les différences dans les systèmes phonétiques et phonologiques entre les langues peuvent entraîner des interférences. Par exemple, certaines langues ont des sons qui n'existent pas dans d'autres langues, ce qui peut rendre difficile pour les apprenants de produire ces sons correctement. De même, les règles de placement des accents toniques et les

¹².-BLANC Michel, *Concept de base de la sociolinguistique*, Paris, Ellipse, 1998, P :178

schémas de syllabes peuvent différer d'une langue à l'autre, ce qui peut entraîner des erreurs de prononciation.

- Les voyelles et les diphongues peuvent varier entre le français et l'anglais, ce qui peut conduire à des interférences phonétiques. Certains sons de voyelles peuvent être prononcés différemment ou avoir des équivalents approximatifs dans l'autre langue. Exemple : La prononciation de la voyelle "u" en français (comme dans le mot "du") est différente de celle de l'anglais, où elle a une prononciation plus proche de "o".
- L'accentuation des mots peut varier entre les deux langues. Certains mots peuvent être accentués différemment, ce qui peut affecter la compréhension et la prononciation des mots lorsqu'on passe d'une langue à l'autre. Par exemple : Le mot "restaurant" est accentué sur la dernière syllabe en français, mais sur la deuxième syllabe en anglais.
- Les règles de liaison et d'élation dans la prononciation peuvent différer entre le français et l'anglais. Cela peut affecter la façon dont les mots sont prononcés et compris lorsqu'ils sont utilisés dans des phrases ou des contextes spécifiques. Par exemple ; En français, il y a souvent des liaisons entre les mots, où la consonne finale d'un mot est liée au mot suivant, tandis qu'en anglais, les liaisons ne sont pas courantes.

Il est important de noter que l'interférence linguistique phonétique n'est pas une erreur intentionnelle, mais plutôt le résultat de l'influence des deux langues étrangères. Avec une pratique et une exposition régulières à la langue cible qui, il est possible de réduire progressivement l'interférence et d'améliorer la prononciation. Les cours de langue, les exercices de prononciation et l'écoute attentive des locuteurs natifs peuvent tous contribuer à atténuer les effets de l'interférence linguistique phonétique.

Tableau : lettre-phonétique-prononciation en français et en anglais

<i>Lettre en français</i>	<i>Phonétique</i>	<i>Prononciation</i>	<i>Lettre en anglais</i>	<i>Phonétique</i>	<i>Prononciation</i>
A	[a]	« a »	A	[ei]	« hey »
B	[be]	« bé »	B	[bi:]	« bi »
C	[se]	« sé »	C	[ci:]	« ssi »
D	[de]	« dé »	D	[di:]	« di »
E	[ə]	« eu »	E	[i:]	« i »
F	[ɛf]	« ef »	F	[ɛf]	« ef »
G	[ʒe]	« gé »	G	[dʒi]	« ji »
H	[aʃ]	« ash »	H	[eitʃ]	« etch »
I	[i]	« i »	I	[ai]	« aïe »
J	[ʒi]	« ji »	J	[dʒei]	« dji »
K	[ka]	« ka »	K	[kei]	« key »
L	[ɛl]	« èl »	L	[ɛl]	« el »
M	[ɛm]	« èm »	M	[ɛm]	« em »

N	[ɛn]	« èn »	N	[ɛn]	« en »
O	[o]	« o »	O	[oʊ]	« o »
P	[pe]	« pé »	P	[pi:]	« pi »
Q	[ky]	« ku »	Q	[kju:]	« kiu »
R	[ɛr]	« èr »	R	[a:/ar]	« ar »
S	[ɛs]	« èss »	S	[ɛs]	« es »
T	[te]	« té »	T	[ti:]	« ti »
U	[y]	« u »	U	[ju:]	« you »
V	[ve]	« vé »	V	[vi:]	« vi »
W	[dubleve]	« double vé »	W	[dʌbəlju:]	« boble you »
X	[iks]	« iks »	X	[ɛks]	« iks »
Y	[igrek]	« i grec »	Y	[wai]	« ouaï »
Z	[zɛd]	« zèd »	Z	[zed/zi:]	« zi »

Tout comme l'alphabet en français, l'alphabet en anglais comporte en tout 26 lettres, les mêmes lettres de A à Z. La différence se situe plutôt sur la façon de lire les lettres ou la prononciation.

6.2. Les interférences lexicales :

L'interférence lexicale se produit lorsqu'un locuteur bilingue remplace inconsciemment un lexique de la langue cible « la 1^{er} langue étrangère) par un autre lexique de la 2^{ème} langue étrangère. Ce processus se produit à trois niveaux : remplacement de mot simple, remplacement de racine et combinaison avec des suffixes ou des préfixes. , et même avec de faux amis, confirme BLANC Michel, « *on parlera d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue, on en recense divers formes, soit que le locuteur opère une substitution de mots simples (...), soit qu'il remplace la racine et la combine avec un préfixe ou un suffixe (...), soit qu'il utilise de faux amis... »¹³.*

Lorsqu'un apprenant est exposé à plusieurs langues, il peut y avoir des similitudes et des différences lexicales entre ces langues. Lorsqu'il utilise une langue, il peut arriver qu'elle récupère involontairement des mots ou des phrases d'une autre langue lorsqu'il cherche à s'exprimer dans la langue cible. Cela peut entraîner une interférence lexicale, où des éléments linguistiques de la langue source sont mélangés avec la langue cible.

Par exemple, un apprenant apprend deux langues étrangères dont la première langue étrangère est le français et la deuxième langue étrangère est l'anglais, peut rencontrer des difficultés à trouver le mot anglais approprié lorsqu'il parle anglais et peut involontairement utiliser un mot français à la place et vice versa. Cela peut résulter d'une interférence lexicale où les mots français interfèrent avec la production de mots anglais.

L'interférence lexicale peut également se produire dans la compréhension de la langue. Lorsque nous écoutons ou lisons une langue étrangère, nous pouvons être influencés par les mots ou les expressions d'autres langues que nous connaissons. Cela peut entraîner des erreurs de compréhension ou des malentendus si nous interprétons incorrectement un mot ou une phrase en fonction de nos connaissances lexicales dans une autre langue.

Il est important de noter que l'interférence lexicale n'est pas toujours négative. Dans certains cas, les similitudes lexicales entre les langues peuvent faciliter l'apprentissage d'une nouvelle langue. Par exemple, un apprenant de deux langues étrangères LE1 (français) et LE2

¹³ BLANC Michel, *Concept de base de la sociolinguistique*, Paris, Ellipse, 1998, P :178.

(anglais) peut trouver plus facile d'apprendre des mots en anglais en raison des similitudes lexicales entre les deux langues.

En résumé, l'interférence linguistique lexicale se produit lorsque des éléments lexicaux d'une langue interfèrent avec la compréhension ou la production linguistique dans une autre langue. Cela se produit généralement chez les personnes bilingues ou lors de l'apprentissage des deux nouvelles langues, et peut avoir des effets positifs ou négatifs selon le contexte.

6.3. Les interférences orthographiques :

Les interférences orthographiques, se produisent lorsque les règles d'orthographe d'une langue influencent l'écriture d'une autre langue. Lorsqu'une personne apprend deux nouvelles langues, elle peut involontairement appliquer les règles orthographiques d'une langue à l'autre, ce qui peut entraîner des erreurs d'orthographe.

Les différences dans les systèmes d'écriture et les règles orthographiques entre les langues peuvent être sources d'interférences. Par exemple, certaines langues peuvent avoir des correspondances lettres-sons différentes de celles de la langue cible, ce qui peut conduire à des erreurs d'orthographe lors de la tentative de transcription d'un mot dans la nouvelle langue. De plus, les règles de formation des mots, l'utilisation des accents ou des diacritiques, et même l'ordre des lettres peuvent varier d'une langue à l'autre, ce qui peut également causer des interférences orthographiques.

Par exemple, un apprenant apprend le français et l'anglais peut commettre des erreurs d'orthographe en utilisant des règles qui s'appliquent en français, mais pas en anglais. Par exemple, il peut écrire "thé" au lieu de "the" ou "kat" au lieu de "cat", en utilisant les règles de prononciation et d'orthographe françaises.

- Les règles orthographiques peuvent varier entre le français et l'anglais, ce qui peut entraîner des erreurs d'orthographe. Par exemple, l'ordre des lettres dans certains mots peut être différent entre les deux langues. Exemple ; "Centre" (centre) orthographié comme "Center" en anglais. Puis, le mot « hôpital » au lieu de « hospital », selon laquelle le son /a/ est représenté par la lettre /o/.
- Mots similaires avec des orthographies différentes : Il existe des mots qui se ressemblent en français et en anglais, mais qui ont des orthographies différentes.

Cela peut entraîner une confusion et des erreurs d'orthographe lorsqu'on essaie de les écrire dans la langue cible. Exemple ; "Catalogue" (catalogue) orthographié comme "Catalog" en anglais.

- Règles de formation des mots : Les langues peuvent avoir des règles différentes pour la formation des mots, ce qui peut également entraîner des erreurs orthographiques. Par exemple, la formation du pluriel ou des temps verbaux peut différer entre le français et l'anglais. Exemple ; "Cheval" (cheval) orthographié comme "Chevals" en anglais.

La conscience des différences orthographiques entre les langues et une pratique régulière de l'écriture dans les nouvelles langues peuvent aider à réduire les interférences orthographiques. La correction attentive des erreurs et l'étude des règles orthographiques spécifiques à chaque langue sont également importantes pour améliorer la précision orthographique.

6.4. Les interférences sémantiques :

Sont liées au sens des mots, tandis que les interférences lexicales impliquent l'utilisation de mots qui ont une signification similaire dans les deux langues mais qui ont une connotation différente.

L'interférence sémantique entre le français et l'anglais se produit lorsque les sens des mots ou des expressions dans une langue influencent la compréhension ou l'utilisation des mots dans l'autre langue. En raison des différences de vocabulaire, de connotations et de nuances entre le français et l'anglais, il est courant de rencontrer des interférences sémantiques lorsqu'on passe d'une langue à l'autre.

- Utilisation de faux amis; Les "faux amis" sont des mots qui se ressemblent ou se prononcent de manière similaire dans les deux langues, mais qui ont des significations différentes. Lorsque l'on est exposé à ces faux amis, il peut y avoir une tendance à supposer que le sens est identique dans les deux langues, ce qui peut entraîner des erreurs de compréhension. Par exemple, le mot français "actuel" signifie "current" en anglais, et non "actual" comme on pourrait le supposer.

- Les mots peuvent avoir des connotations différentes dans chaque langue, ce qui peut entraîner des malentendus ou des erreurs de choix de mots. Un mot qui a une connotation positive dans une langue peut avoir une connotation neutre ou négative dans l'autre. Par exemple : Le mot français "sympathique" a une connotation positive et signifie "nice" en anglais, mais le mot anglais "sympathetic" a une connotation de compréhension ou de compassion.
- Les mots peuvent avoir un champ sémantique plus spécifique ou plus large dans une langue par rapport à l'autre. Cela peut conduire à une utilisation inappropriée des mots ou à des erreurs de traduction lorsque l'on essaie de rendre exactement le même sens dans l'autre langue. Exemple : Le mot français "librairie" se réfère spécifiquement à une librairie où l'on vend des livres, tandis que le mot anglais "library" désigne une bibliothèque où l'on emprunte des livres.

Il est important de noter que la sensibilité aux différences sémantiques entre le français et l'anglais s'améliore avec la pratique et l'exposition régulière aux deux langues. L'utilisation d'un dictionnaire ou d'autres ressources linguistiques peut également aider à éviter les erreurs d'interférence sémantique et à mieux comprendre les nuances des mots dans chaque langue.

7. Le bilinguisme :

Le bilinguisme fait référence à la capacité d'une personne à utiliser et à comprendre deux langues de manière fluide. Cela signifie qu'un individu bilingue est capable de communiquer dans deux langues différentes, que ce soit en parlant, en écoutant, en lisant ou en écrivant, également c'est la capacité de parler couramment deux langues, qui peut être acquise simultanément ou séquentiellement. Il peut avoir des avantages tels que l'amélioration des compétences cognitives et sociales, mais aussi des inconvénients tels que la confusion linguistique ou la difficulté à maintenir l'équilibre entre les deux langues.

D'après Jean Dubois, il est défini comme « *une situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du plurilinguisme.* »¹⁴

¹⁴ Jean DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse, 2002, p.115.

Selon cette définition, nous pouvons dire que bilinguisme est une situation linguistique dans laquelle un locuteur utilise deux langues différentes consécutivement.

MAURIS Van Overbeke définit le concept bilinguisme « *c'est la mise en présence de deux langues qui provoquent un ensemble d'interférences linguistiques, psychologiques et sociologiques, susceptibles de déterminer un conflit de langage et donc d'identité* »¹⁵ En d'autres termes, ce phénomène conduit à un conflit linguistique, car la présence ou l'utilisation de deux langues entraîne une interférence linguistique et un certain obstacle à l'acquisition de la langue cible.

8. L'alternance codique :

L'alternance codique, également connue sous le nom de code-switching en anglais, désigne le phénomène linguistique dans lequel une personne bilingue ou multilingue utilise alternativement deux langues ou plus au sein d'une même conversation ou d'un même discours. Cela se produit lorsque des locuteurs passent d'une langue à une autre, parfois même au sein de la même phrase ou du même énoncé. A ce propos, le « *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* » confirme que l'alternance codique est : « *Le changement, par un locuteur bilingue, de deux langues ou deux variétés linguistiques à l'intérieur d'un énoncé-bilingue, deux langues ou deux variétés linguistiques à l'intérieur d'un énoncé phrase ou d'un échange, ou entre deux situations de communication* »¹⁶

Selon Gumperz a été le première qui élabore des études sur la diglossie, il a défini comme suit : « *La juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents.* »¹⁷

En d'autres termes, l'alternance codique se produit lorsqu'un sujet bilingue des mots ou des phrases d'une langue à une autre au cours d'un même échange verbal ou d'une conversation discursive.

¹⁵ M.VAN OVERBEKE, « *introduction au problème du bilinguisme, langue et culture* », ED, Labor, paris, p:118

¹⁶ J.-P. Cuq, *op.cit* : 17.

¹⁷ J. Gumperz, *La sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative*, Harmattan, 1989, p.15.

L'alternance codique se produit lorsqu'un locuteur passe d'une langue à une autre au cours d'une même conversation et peut être influencé par des facteurs tels que l'origine sociale et l'identité linguistique.

Par ailleurs, L'utilisation d'alternance codique lors de la conversation, notamment lors des cours de langue à pour but de faciliter la compréhension et la communication et sur ce phénomène M.BLANC et J.F HAMER, mentionnent que:

« Dans l'alternance des codes, deux codes(ou plusieurs) sont présents dans le discours, des segments de discours alternent avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment(x) appartient uniquement à la langue (LY) il en va de même pour un segment(Y) qui fait partie uniquement de la langue (LY), un segment peut varier en ordre de grandeur allons d'un mot à un énoncé ou un ensemble d'énoncé, en passant par un groupe de mots, une proposition ou une phrase »¹⁸.

L'alternance codique se produit lorsqu'un locuteur utilise des segments de la langue source et que les faits alternent avec des segments qui faisant partie de la langue seconde.

Enfin, nous pouvons montrer, que l'alternance codique considérée comme étant une technique d'apprentissage qui facilite la compréhension et la communication chez les apprenants. Ainsi, quand un apprenant se trouve incapable de s'exprimer et de produire un énoncé, ce qu'est l'amène de tomber dans les interférences.

8.1. Les types d'alternance :

Dans un discours français l'alternance codique vient pour éliminer les obstacles et expliquer de nouvelles expressions en langue seconde par l'utilisation des mots arabes et amazighs, anglais dans le but de parvenir la compréhension. Les spécialistes distinguent trois types d'alternances codique : à savoir l'alternance intra-phrastique, l'alternance inter-phrastique, l'alternance extra-phrastique.

¹⁸ Hamers J.F et Blanc M. (1983) : Bilingualité et Bilinguisme, Bruxelles, Mardaga, p. 176

8.1.1. L'alternance codique intra-phrastique :

D'après M.L. moreau, dans son ouvrage « *sociolinguistique, concept de base* » elle est dite intra-phrastique, « *Lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase, c'est à dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroit du type thème – commentaire, nom complément, verbe- complément* »¹⁹.

Cela signifie que cette forme se caractérise par la présence de deux constructions syntaxiques de deux langues différentes dans une même phrase. Ce type d'alternance est très courant dans les pratiques langagières des locuteurs bilingues.

8.1.2. L'alternance codique inter-phrastique :

Selon lui aussi, également appelée (phrastique), il existe une alternance au niveau d'unités plus longues, des phrases ou des fragments de discours, dans les énoncés d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs.

8.1.3. L'alternance codique extra-phrastique :

Apparaît lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes (on parle également pour ces cas, d'étiquettes). Exemple l'alternance codique français/anglais ; j'écris avec le pen rouge, good bye maîtresse.

Enfin nous pouvons conclure que l'alternance codique est l'un des phénomènes les plus remarquables dans la communauté algérienne, il reste a priori une stratégie de communication.

¹⁹ Moreau. M. L (ed), *sociolinguistique. Le concept de base*, Bruxelle, Mardaga:1997

Selon Bernard Zongo,

« *Elle constitue une stratégie communicative et non un simple mélange linguistique aléatoire et arbitraire comme on a eu pendant longtemps tendance à le croire* ».²⁰

9. L'interlangue :

L'interlangue est un système linguistique évolutif utilisé par les apprenants d'une langue seconde ou étrangère. Il peut être affecté non seulement par la langue seconde de l'apprenant, mais également par des erreurs et des troubles de la langue. Vogel-Klaus définit ce phénomène comme suit :

« *La langue qui se forme chez un apprenant d'une langue étrangère à mesure qu'il est confronté à des éléments de la langue cible, sans pour autant qu'elle coïncide totalement avec cette langue cible. Dans la constitution de l'Interlangue entrent la langue maternelle, éventuellement d'autres langues étrangères préalablement acquises, et la langue dépendent notamment de variables individuelles, sociales, en rapport avec la situation d'apprentissage ainsi que, le cas échéant, par de variables didactiques (méthodologiques) cible, son impact, son stade de développement, ses aspects idiosyncratiques* ».²¹

L'interlangue est une langue intermédiaire développée par les apprenants. Il est basé sur la connaissance combinée des deux langues. Cela conduit à des règles personnelles qui ne font pas partie de la langue source ou cible, mais sont une sorte de croisement entre celles-ci, et permettent aux apprenants de faire des erreurs dues au va-et-vient entre deux codes linguistiques différents.

Ce système de langue intermédiaire spécifique à l'apprenant se développe au fur et à mesure que l'apprenant maîtrise la langue cible et s'approche progressivement de son acquisition.

²⁰ ZONGO B., « Alternance des langues et stratégies langagières en milieu d'hétérogénéité culturelle : vers un modèle d'analyse », in Caroline Juillard & Louis-Jean Calvet (dir.), *Les Politiques linguistiques, mythes et réalité*, Beyrouth, AUPELF-UREF, 1996, pp. 341-349.

²¹ K. Vogel, *L'interlangue, La langue de l'apprenant*, Presse universitaire du Mirail, Toulouse, 1995, p.20.

Chapitre II

Partie pratique :

Présentation du corpus :

L'objectif de l'enseignement ou de l'apprentissage d'une langue étrangère est d'aider l'apprenant à communiquer et à utiliser correctement la langue, au niveau de l'oral et à l'écrit. Dans notre recherche, nous sommes intéressées essentiellement à la compétence d'apprentissage deux langues étrangères (français/anglais) chez élèves de la 3^{ème} année primaire.

Notre partie pratique est basée sur l'analyse des résultats obtenus grâce à notre double enquête : l'analyse d'enregistrements d'élèves du niveau de la 3^{ème} année primaire et une enquête par questionnaire destiné aux enseignants du primaire. Ce qui va nous permettre de confirmer ou infirmer nos hypothèses de départ.

Notre recherche consiste à analyser les erreurs interférentielles. Pour cela, on a assisté à des séances et on a collecté des expressions orales d'élèves.

L'objectif de notre travail, il s'agit d'appliquer les concepts clés que nous avons étudiés dans la partie théorique afin de les appliquer dans la partie pratique de façon à analyser les erreurs commises par les apprenants de la 3^{ème} année primaire.

Nous allons aussi aborder, des informations sur le terrain, l'échantillon et le corpus, la méthode de la recherche et le déroulement de cette enquête.

1. Protocole de l'enquête :**1.2 Lieu de l'enquête :**

L'enquête est déroulé au collège « TAZI Mimoun » à Touda- Ouled Brahim dans la wilaya de SAIDA. L'établissement est constitué de deux classes de 3^{ème} année dont le nombre moyen des apprenants varie entre « 20-30 ».

1.3. Echantillon et corpus de l'enquête :

Le corpus que nous avons choisi pour effectuer notre recherche se compose de deux tranches. Dans un premier lieu, nous avons les 36 réponses des enseignants au questionnaire. Dans un second lieu, nous avons des enregistrements rédigés par les élèves de

la 3^{ème} année primaire ciblée lors de la séance d'expression orale. Cet échantillon de notre enquête contient huit séances enregistrées, se sont concentrés sur la façon dont les élèves épellent les lettres de l'alphabet, les couleurs et les chiffres.

2. Analyse du corpus :

Nous avons représenté les enregistrements oraux réalisés auprès les élèves. Les résultats nous révèlent l'articulation des mots prononcés en anglais lors de la séance de français.

Après avoir assisté dans les séances, nous avons cherché de trouver et d'identifier les interférences linguistiques commises lors de la compréhension et l'expression orale. Puis, nous avons essayé de les classer chacune selon son type.

3. L'analyse des erreurs :

3.1 Les interférences phonétiques et phonologiques :

Selon les résultats des enregistrements, nous avons constaté que la plupart des élèves de la 3^{ème} AP commettent beaucoup d'erreurs au niveau de la prononciation de la voyelle « u » et les lettres « w » et « q », « r », ils ne peuvent pas distinguer à celles du français et celles d'anglais.

Tab. 1 : Interférences phonétique et phonologique

L'erreur	La correction	L'interférence
/ju:/ « you »	/y/ « u »	U /ju:/ → /y/
dʒu:s /ʒu:/	/ʒy/	juice → dʒu:s/ jus /ʒy/
R/ar/	R /ɛʁ/	/ar/ → /ɛʁ/
/kyu/	/ky/	Q /kyu/ → /ky/

/dʌbəlju:/ « doble you »	/dubleve/ « double vé »	W /dʌbəlju:/ → /dubleve/
--------------------------	-------------------------	--------------------------

Commentaire :

Les apprenants interfèrent souvent par ces lettres, ils prononcent ces lettres dans les séances de français en anglais, et également le cas dans les séances d'anglais, ils les prononcent en français. Nous avons trouvé ça une étape logique et naturelle que tous les apprenants de deux nouvelles langues étrangères qui se ressemblent particulièrement dans les lettres de l'alphabet, et diffèrent par rapport ces lettres « u » « w » « r » « q » dans la prononciation, donc les apprenants les confondent celles de français et celles d'anglais.

3.2 Les interférences lexicales et sémantiques :

Les erreurs les plus fréquentes concernant ces types d'interférences chez les élèves sont la distinction entre les couleurs aussi bien les chiffres et quelques mots tels que oui, non, maîtresse. Ils font parfois des erreurs d'exprimer ce genre de mots en anglais.

Tab. 2: Interférence lexical et sémantique :

L'erreur	La correction	L'interférence
/siks/	/sis/	six/siks/ → /sis/
Yellow	Jaune	yellow → jaune
Black	Noir	balck → noir
Red	rouge	red → rouge
Green	vert	green → vert

Miss	maîtresse	Miss → maitresse
Yes	oui	yes → oui
No /nou/	Non	/nou/ → /no/

Commentaire :

D'après les séances aux quelles nous avons assistées, nous remarquons que quelques apprenants disent à leur maîtresse « miss » en anglais inconsciemment glissent à la langue anglaise, ainsi dans la séance qui traite le sujet des couleurs, nous avons observé que quelques apprenants interfèrent à l'appellation des couleurs en anglais ; « yellow » « green », « red » « black », aussi bien concernant les chiffres, ya un apprenant prononce le chiffre six en anglais avec la prononciation du « x », également ils disent parfois « yes », « no » au lieu de « oui » « non », Nous avons trouvé ça aussi dans les séances d'anglais les mêmes interférences.

4. Description de questionnaire :

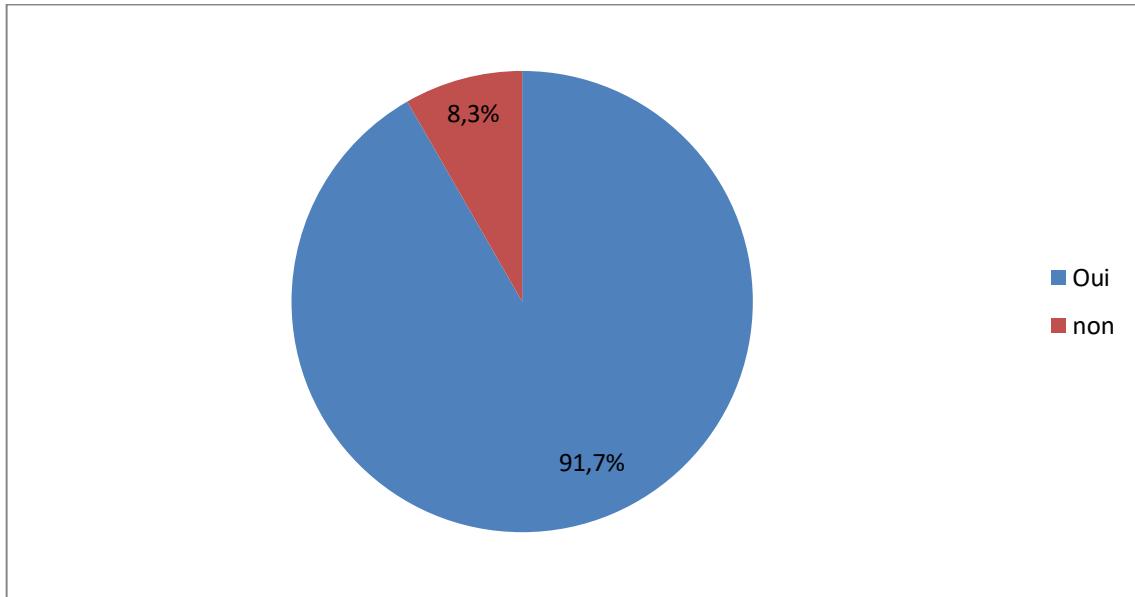
Notre questionnaire à choix multiple est destiné aux enseignants du cycle primaire. Il contient quatorze questions. Nous avons conçu ce questionnaire pour déterminer quelle est la cause principale des interférences linguistiques constatées par les enseignants du primaire et quelles sont les solutions dédiées à remédier ce phénomène qui menace l'apprentissage de deux langues étrangères.

Nous visons à distribuer ce questionnaire aux enseignants de divers établissements, afin de recueillir des informations et des opinions des enseignants sur l'impact de l'interférence linguistique entre les deux langues sur les performances des élèves et sur la façon dont elle se manifeste dans leurs apprentissages, ainsi que pour savoir les suggestions d'enseignants pour aider les apprenants à surmonter les difficultés causées par ce phénomène.

Nous avons utilisé un vocabulaire simple et courant, afin de garantir la bonne compréhension des questions et faciliter les réponses à nos enseignants enquêtés.

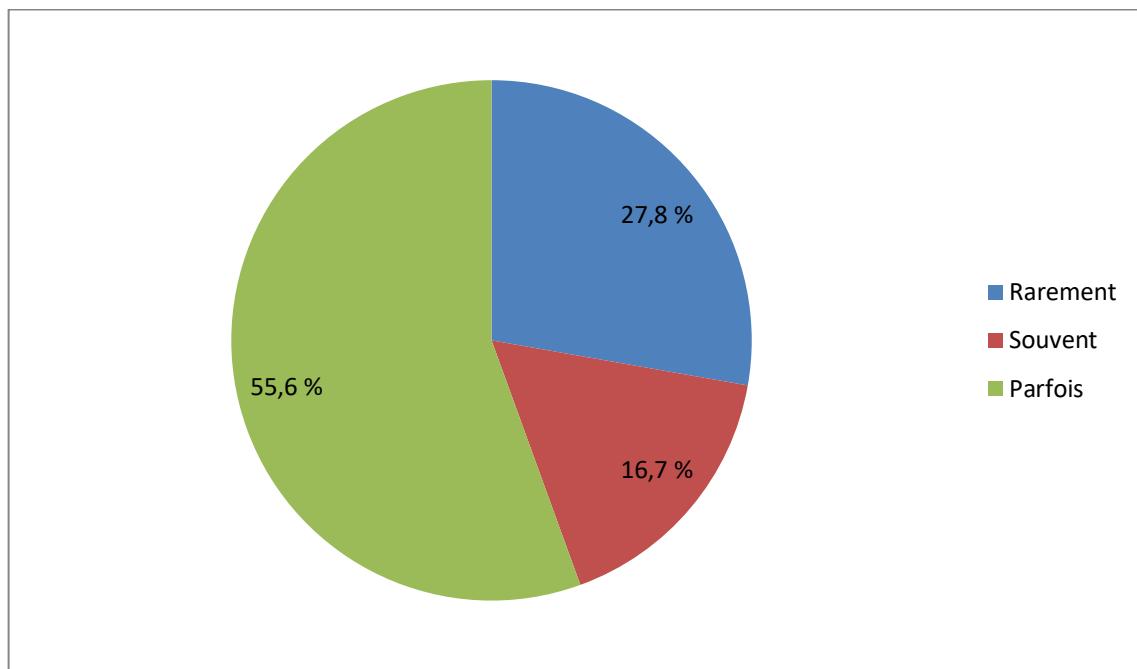
4.1 L'analyse du questionnaire/ Interprétation des résultats :**Question n °1 :**

Dans votre classe, votre apprenant fait recours à la langue anglaise ?

**Commentaire :**

La plupart des enseignants ont répondu par oui; leurs apprenants font recours à la langue anglaise. Nous avons 33 enseignants répondre par oui. Donc, ils trouvent que c'est logique un apprenant de deux nouvelles langues étrangères, interfère à une langue à l'autre.

-Si oui, A quelle fréquence ?

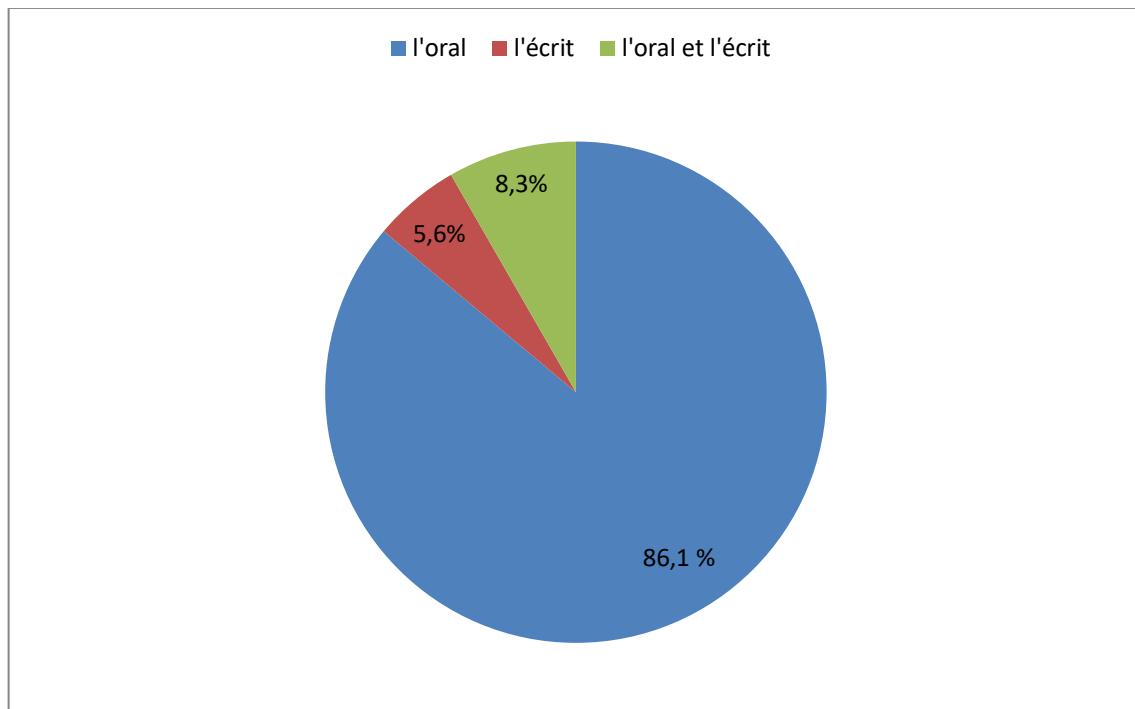


Commentaire :

Il y a 20 enseignants ont répondu par parfois, et 10 par rarement, puis 6 par souvent, nous avons constaté presque la majorité des enseignants ont répondu par parfois. Certains de leurs apprenants expriment inconsciemment des mots en anglais.

Question n °2 :

Dans quel type d'activité l'apprenant fait appel à la langue anglaise pour s'exprimer ?

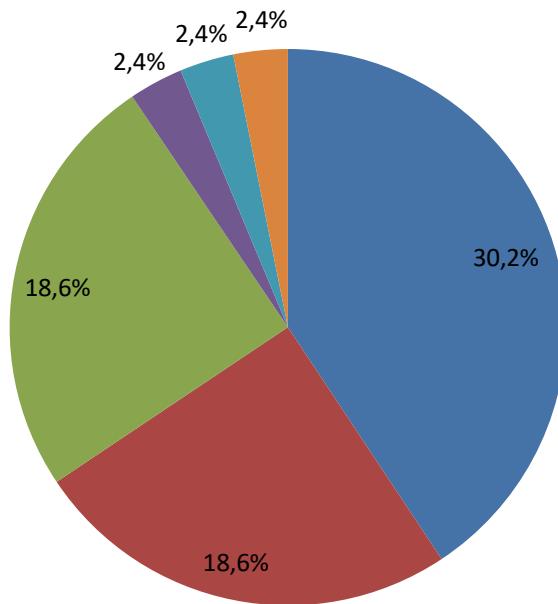
**Commentaire :**

La plupart des enseignants ont répondu que l'apprenant fait appel à langue anglaise dans l'oral, parce que c'est leur première année d'apprentissage d'une langue étrangère, ils commencent par l'oral, pour cela ils s'expriment oralement, nous avons 31 enseignants ont répondu à l'oral.

Question n °3 :

A votre avis, Pourquoi l'apprenant interfère- t-il si souvent entre la langue française et la langue anglaise ?

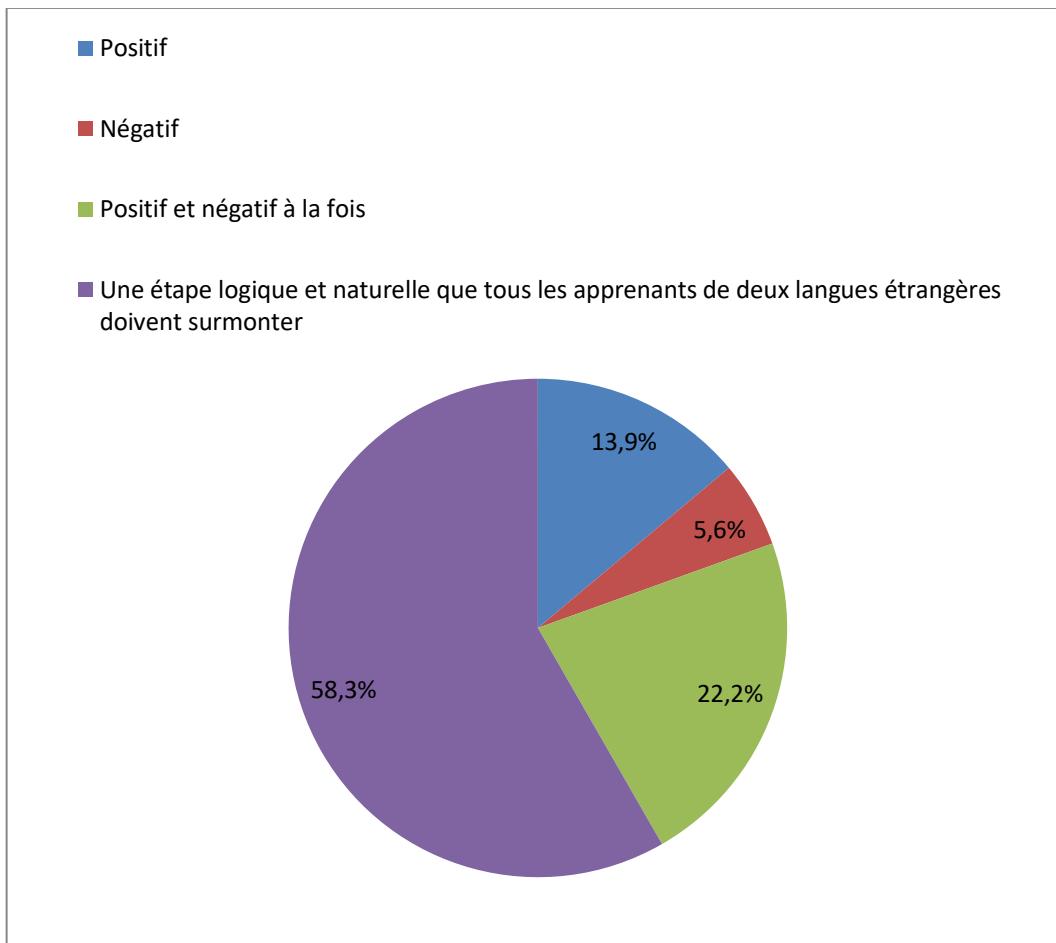
- La confusion entre les deux langues étrangères
- La ressemblance de deux langues
- L'influence d'apprentissage de deux langues étrangères
- La ressemblance de l'écriture et de la prononciation des deux langues étrangères
- L'autre langue est facile à prononcer
-

**Commentaire :**

Nous remarquons que les enseignants ont choisi plusieurs réponses la dominante c'est l'influence d'apprentissage de deux langues étrangères puis, il y a les deux réponses sont égales la ressemblance de deux langues et la confusion entre eux, également il y a une enseignante répond par l'autre langue est facile à prononcer c'est-à-dire la langue anglaise. Généralement les apprenants mélangent le français et l'anglais pour exprimer leurs opinions clairement ou bien pour parler avec leurs camarades, parce que l'anglais est une langue plus utilisées par la nouvelle génération à nos jours et il est important de l'apprendre.

Question n ° 4 :

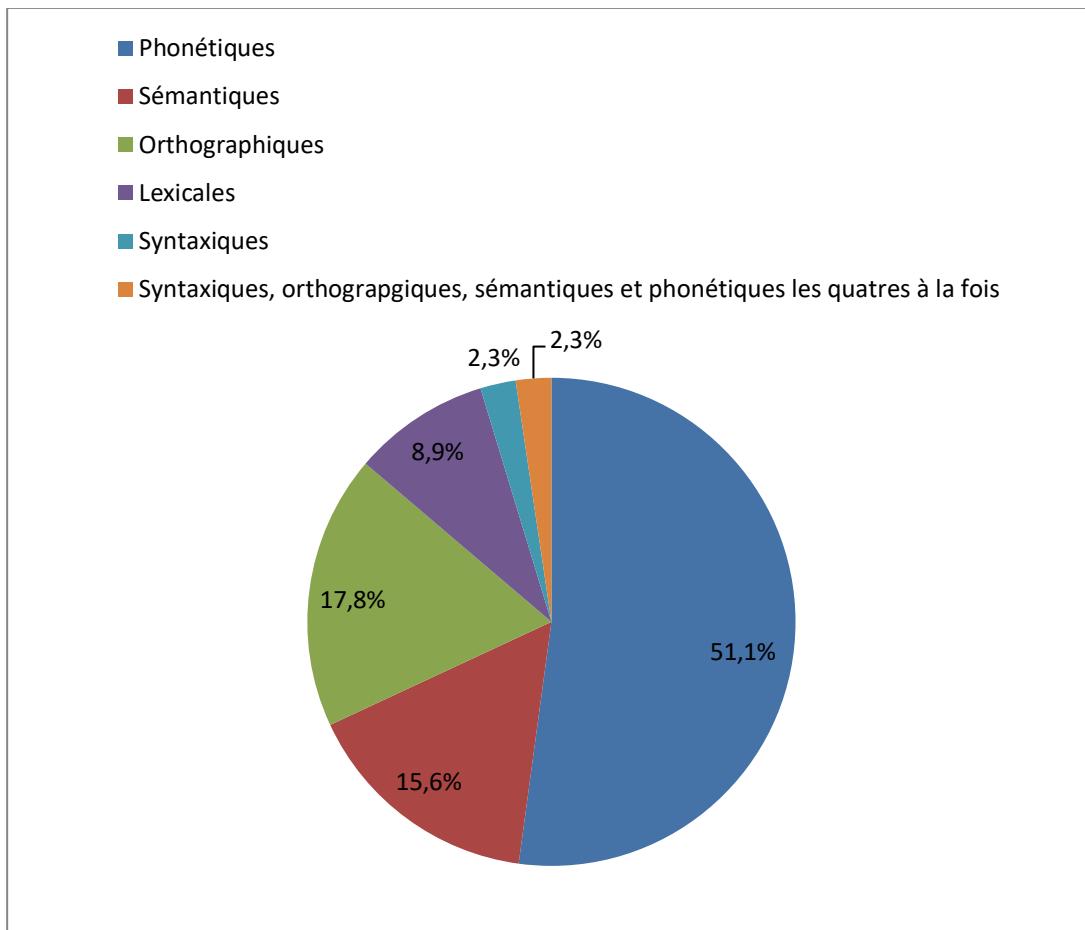
L'interférence linguistique est :

**Commentaire :**

La plupart des enseignants répondus par l'interférence entre ces deux langues ; une étape logique et naturelle que tous les apprenants de deux langues étrangères doivent surmonter. nous avons trouvé ça également dans la classe d'anglais, il y a l'interférence de la langue française.

Question n ° 5 :

Quels sont les types d'interférences les plus commises par ces apprenants ?

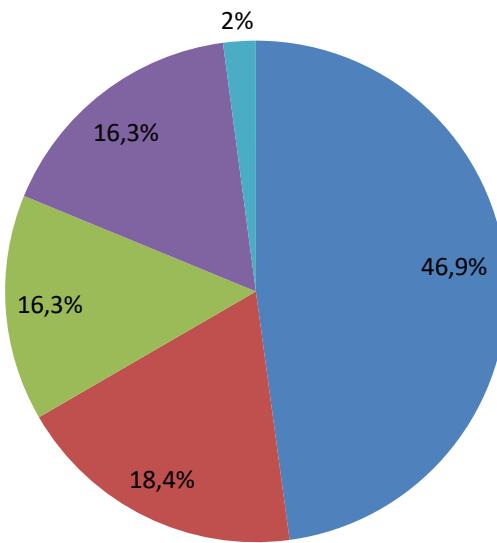
**Commentaire :**

Les réponses sont divisées ; nous avons 23 enseignants répondus par les interférences phonétiques sont les plus commises par ses apprenants, ensuite, 8 réponses que des interférences orthographiques et 7 réponses que des interférences sémantiques, puis nous avons 4 réponses par lexicales et une seule enseignante répond par syntaxiques et une autre par les cinq types à la fois. Donc d'après les résultats les interférences phonétiques sont les plus dominantes car les apprenants toujours, ils interfèrent entre la prononciation des lettres de l'alphabet.

Question n ° 5 :

Quelles sont les difficultés rencontrées par les apprenants dans l'apprentissage de deux langues étrangères (français/anglais) ?

- Les difficultés à distinguer entre les deux langues, à bien transcrire correctement les sons
- La confusion linguistique
- L'apprenant confond des structures linguistiques et les significations entre les deux langues
- L'interférence négative peut également entraîner des erreurs grammaticales et lexicales, ce qui peut rendre la communication difficile pour les apprenants
- Autre

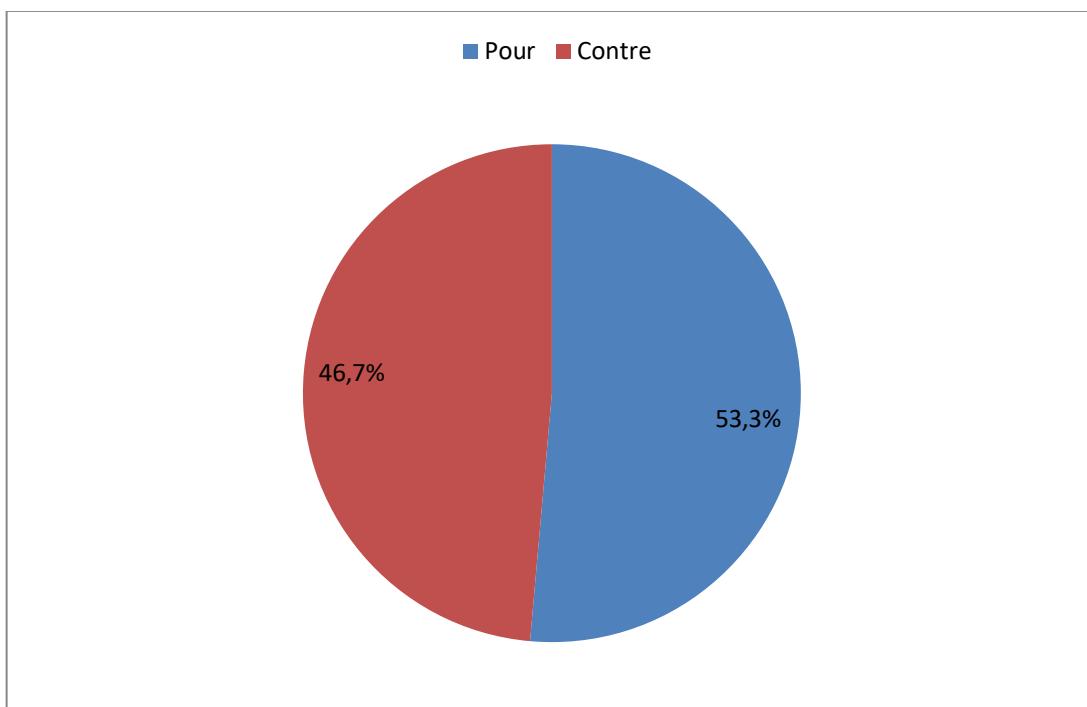
**Commentaire :**

Dans cette question nous avons des variantes réponses, les enseignants ont le choix pour choisir plusieurs réponses, donc nous avons 23 réponses sur les difficultés à distinguer entre les deux langues, à bien transcrire correctement les sons, puis il y a 9 réponses pour la confusion linguistique et 8 réponses de l'interférence négative peut également entraîner des erreurs grammaticales et lexicales, ce qui peut rendre la

communication difficile pour les apprenants, aussi bien 8 enseignants répondent par l'apprenant confonde des structures linguistiques et les significations entre les deux langues.

Question n ° 6 :

Entant qu'enseignants, Etes-vous pour ou contre l'enseignement simultanée de deux langues étrangères ?

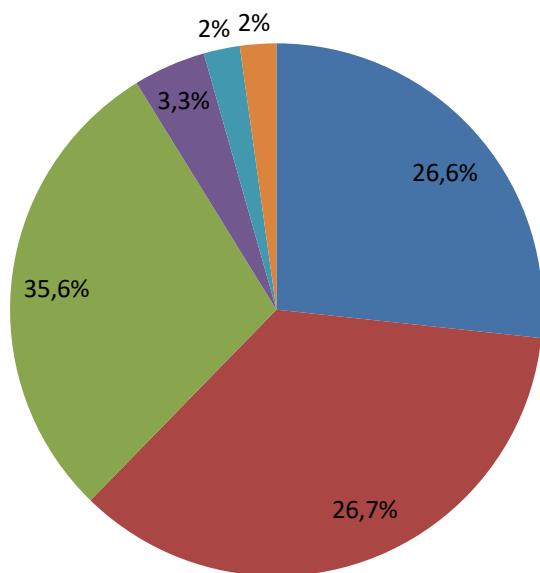
**Commentaire :**

Concernant cette question, il y a 19 enseignants à répondre par pour, et 17 par contre. D'après les réponses des enseignants qui ont répondu par pour l'enseignement simultané de deux langues étrangères, ils voient le cerveau d'un enfant est tout à fait capable d'apprendre plusieurs langues en même temps, à condition que certaines règles d'apprentissage soient respectées. Par exemple, faire attention à ne pas mélanger les deux langues dans une même phrase. Et les autres qui ont répondu par contre, En raison de la confusion qui arrive entre ces deux langues étrangères.

Question n ° 7 :

Selon vous quels sont les solutions les plus adéquats pour remédier aux problèmes d'interférences linguistiques (français /anglais) chez ces élèves ?

- Consacrer du temps aux activités d'articulation
- Motiver les apprenants et les encourager au bien aider à distinguer les sons de chaque langue
- Adapter les cours aux principales difficultés des apprenants et encourager de lecture pour qu'ils se familiarisent entre les deux langues
- Programmer l'installation de la langue anglaise au collège
- Avancer une langue par rapport à l'autre par exemple l'apprentissage de la langue française à la 2ème année et la langue anglaise à la 3ème année ou bien le contraire
- Encourager les élèves à apprendre la langue anglaise parce qu'elle est une langue internationale

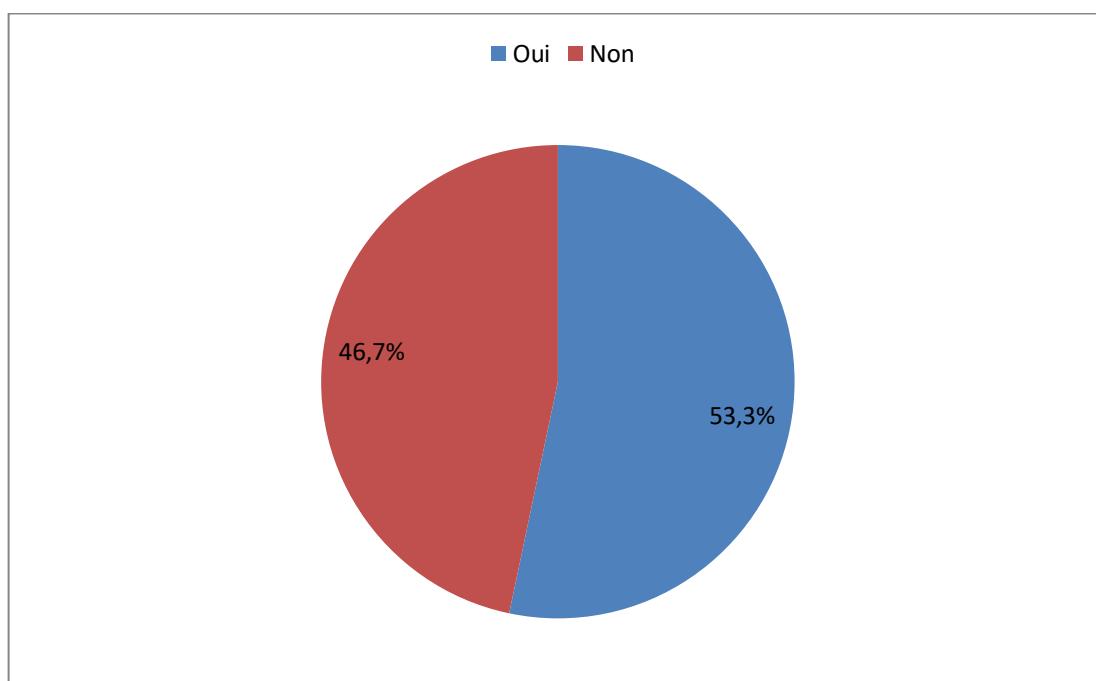
**Commentaire :**

Parmi les réponses les plus dominantes c'est d'adapter les cours aux principales difficultés des apprenants et les encourager la lecture pour qu'ils se familiarisent entre ces deux langues, nous avons 12 réponses concernant cette solution. Ensuite, 9 réponses au consacré du temps aux activités d'articulation ; puis, 8 réponses au motivé les apprenants

et les encourager au bien aider à distinguer les sons de chaque langue. Enfin nous avons une enseignante à choisir une réponse qui est d'avancer une langue par rapport à l'autre par exemple l'apprentissage de la langue française à la 2^{ème} année et la langue anglaise à la 3^{ème} année, également un enseignante qui ajoute une autre réponse qui est; Encourager les élèves à apprendre la langue anglaise parce qu'elle est une langue internationale.

Question n ° 8 :

Préférez-vous que le français soit enseigné au cycle primaire et l'anglais au cycle primaire ?

**Commentaire :**

Il y a 19 enseignants qui ont répondu oui et 17 qui ont répondu non. Selon les réponses des enseignants enquêtés, ils préfèrent que l'anglais soit enseigné au cycle moyen comme c'était le cas auparavant. En raison de la confusion et de l'impact de l'enseignement simultané de deux langues étrangères qui se produit chez les élèves de la 3^{ème} année du primaire. Il y a aussi des enseignants qui ont répondu par non, ils préfèrent l'anglais

également soit enseigné au primaire, car c'est une langue internationale et ça devienne indispensable.

5. L'enseignement/apprentissage du FLE :

Peut être influencé par l'apprentissage de deux langues étrangères, avec des avantages tels que la facilitation de la compréhension des règles grammaticales et des similitudes entre les langues, mais aussi des inconvénients tels que la confusion linguistique ou la surcharge cognitive.

Et donc, les interférences linguistiques peuvent avoir des effets positifs et négatifs sur l'acquisition de la langue seconde ou étrangère. Il est important de comprendre ces interférences pour mieux aider les apprenants dans leur processus d'acquisition linguistique.

Les interférences linguistiques peuvent avoir à la fois des avantages et des inconvénients dans l'acquisition d'une langue seconde ou étrangère. Voici quelques-uns des avantages et inconvénients les plus courants:

5.1. Avantages:

La facilitation de l'apprentissage : Les similitudes entre la langue maternelle et la langue seconde peuvent aider les apprenants à comprendre les règles grammaticales et le vocabulaire plus facilement.

La création de nouvelles formes linguistiques : Les interférences linguistiques peuvent conduire à la création de nouvelles formes linguistiques hybrides, qui peuvent enrichir la langue.

La compréhension culturelle : Lorsque les apprenants ont une connaissance de la langue et de la culture maternelle et de la langue seconde, ils sont mieux équipés pour comprendre les nuances culturelles de chaque langue.

5.2. Inconvénients:

La confusion linguistique : Les interférences peuvent entraîner une confusion linguistique, où les apprenants confondent les structures linguistiques et les significations entre les deux langues.

L'interférence négative : Les interférences peuvent également entraîner des erreurs grammaticales et lexicales, ce qui peut rendre la communication difficile pour les apprenants.

5.3. La diminution de la motivation :

Les interférences peuvent également rendre l'apprentissage de la langue seconde plus difficile et décourageant, ce qui peut réduire la motivation des apprenants.

Ainsi, bien que les interférences linguistiques puissent offrir certains avantages, il est important de reconnaître que leur impact peut varier d'un individu à l'autre. Les enseignants et les apprenants doivent travailler ensemble pour identifier les interférences spécifiques qui peuvent entraver l'apprentissage et trouver des stratégies pour minimiser leur impact négatif.

Conclusion

Conclusion :

Dans notre travail, nous avons examiné un phénomène linguistique dû au contact de langue, il s'agit de l'interférence entre deux langues étrangères (français/anglais) chez les élèves de la 3^{ème} année primaire.

À travers notre travail, nous avons pu conclure que tout au long de l'apprentissage de deux langues étrangères, les apprenants rencontrent des difficultés et de la confusion dans la prononciation des sons entre ces deux langues. Parce qu'ils commencent à apprendre deux nouvelles langues étrangères, donc feront inévitablement des erreurs et commenceront à produire des sons qui appartiennent à la deuxième langue étrangère.

Lors de l'enseignement ou de l'apprentissage de deux langues étrangères, notamment le français et l'anglais, le passage d'un code à un autre crée une interférence très courante avec la langue orale des apprenants. Par conséquent, les apprenants sont touchés par ces incorrections et la présence de la langue anglaise. C'est une tâche logique, et les élèves glissent inconsciemment dans l'utilisation de la deuxième langue étrangère (anglais).

Notre travail vise à clarifier ce phénomène et ses types. Étant donné que la présence d'erreurs interférentielles embrouille d'une certaine manière l'amélioration des compétences orales des élèves et la maîtrise de système linguistique de ces deux langues étrangères, nous avons mené cette étude pour nous permettre d'aborder et de valider notre problématique et nos hypothèses, au cours de la recherche les principales difficultés rencontré par ces élèves et de trouver une solution et d'essayer de la résoudre.

Pour trouver des réponses à notre problématique, nous avons choisi de travailler sur deux enquêtes : des enregistrements et un questionnaire.

Nos enregistrements sont basés sur des séances au cours desquelles les apprenants s'expriment, et notre questionnaire est composé de 14 questions ouvertes et fermées.

L'analyse phonétique de ces deux enquêtes, nous donne un aperçu des difficultés de prononciation rencontrées par ces apprenants de la 3^{ème} A.P.

Après une analyse détaillée des résultats du corpus et de la méthodologie utilisée lors de l'expérimentation, les apprenants de la 3^{ème} A.P. commettent des confusions de prononciation des voyelles entre ces deux langues étrangères. En particulier, ils ne peuvent

Conclusion :

pas ils n'arrivent pas faire la distinction entre les consonnes [w], [q], [r] et la voyelle [u]. Il en va de même pour les couleurs, les chiffres...

Dans cette étude, nous avons tenté de nous intéresser au phénomène d'interférence linguistique lors de l'apprentissage de deux langues étrangères, le français et l'anglais. Nous avons analysé les erreurs interférentielles des apprenants de troisième année et les avons classées selon différents types, notamment ; phonétiques, sémantiques, lexicales. Les erreurs commises par les apprenants nous ont permis de confirmer notre hypothèse, qu'afin de résoudre ce problème, chaque enseignant de français ou d'anglais devrait créer une ambiance adaptée à sa langue étrangère comme jouer de la musique, utiliser des illustrations pour bien capter l'attention des apprenants et éviter la confusion. Ainsi, adapter ses cours aux principales difficultés de ses élèves et encourager de la lecture pour qu'ils se familiarisent entre ces deux langues étrangères. Aussi bien les motiver et les encourager au bien aider à distinguer les sons de chaque langue, Donc consacrer plus du temps aux activités d'articulation.

Cette modeste étude nous a finalement permis d'identifier différents types d'interférences en troisième année primaire, différentes erreurs résultant du contact de deux langues étrangères (français/anglais). Enfin, notre étude pourrait servir de point de départ pour de futures recherches susceptibles d'apporter de la nouveauté et des bénéfices à l'enseignement/apprentissage de deux langues étrangères, par exemple en exploitant ce phénomène pour améliorer la communication et l'activité linguistique.

Bibliographie :

Bibliographie

Ouvrages :

- A.BENAMAR.«Le statut polysémique du FLE dans l'enseignement /apprentissage en Algérie », paris, Hachette, 1997, p.199.
- BLANC Michel, Concept de base de la sociolinguistique, Paris, Ellipse, 1998, P :178
- Hamers J.F et Blanc M. (1983) : Bilingualité et Bilinguisme, Bruxelles, Mardaga, p. 176
- J. Gumperz, La sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative, Harmattan, 1989, p.15.
- J.-P. Cuq, op.cit : 17.
- Jean DUBOIS, Dictionnaire de linguistique, Paris, Larousse, 2002, p.115.
- K. Vogel, L'interlangue, La langue de l'apprenant, Presse universitaire du Mirail, Toulouse, 1995, p.20
- M.-L. Moreau, Concept de base de la sociolinguistique, Bruxelle, 1997, P.94.
- M.VAN OVERBEKE, « introduction au problème du bilinguisme, langue et culture », ED, Labor, paris, p:118
- Mackey, William. F., *Bilinguisme et contact des langues*, Edition Klincksieck, Paris 1976, p. 414.
- Stammerjohann, H. 1994. La fascination de l'anglais. In Carton, F.,&OdéricDelefosse, J. (Eds.), Les langues dans l'Europe de demain. Presses Sorbonne Nouvelle. Tiré de <http://books.openedition.org/psn/11212>
- WEINREICH Uriel (1953), Languages in contact, findings and problems, New York: Linguistic Circle of New York
- WEINREICH, U, cité par L-J.CALVET dans « la sociolinguistique, que sais-je ? », Paris, PUF, 1993, p.23

Bibliographie :

- ZONGO B., « Alternance des langues et stratégies langagières en milieu d'hétérogénéité culturelle : vers un modèle d'analyse », in Caroline Juillard & Louis-Jean Calvet (dir.), *Les Politiques linguistiques, mythes et réalité*, Beyrouth, AUPELF-UREF, 1996, pp. 341-349.

Site Internet :

- Les langues dans l'Europe de demain. Presses Sorbonne Nouvelle. Tiré de <http://books.openedition.org/psn/11212>
- <https://doi.org/10.4000/multilinguaes.3764>
- <https://doi.org/10.4000/tipa.1394>
- <https://doi.org/10.4000/multilinguaes.4723>

Mémoires :

- Anglais correct exigé. Dynamiques et enjeux de l'anglicisation dans les entreprises françaises.
- Assia Laidoudi. Origines des interférences interlinguales lexicales dans les productions écrites des apprenants de FLE Hadjira Medane L'interférence comme particularité du « français cassé » en Algérie Interference as a Particularity of “Broken French” in Algeria.
- Mourad Bektache, Officialisation de la langue amazighe en Algérie : impact sur les attitudes et représentations sociolinguistiques de quelques locuteurs algériens
- I. Moussaoui, Les interférences linguistiques chez les apprenants de 4ème année moyenne, mémoire du master, université Abou Bekr Belkaid Tlemcen, 2017, p09

Annexes

Questionnaire destiné aux enseignants du FLE (classe 3ème année primaire)

Dans le cadre de l'élaboration d'un travail de recherche intitulé « *L'interférence linguistique (français/ l'anglais) chez les élèves de la 3ème année primaire* », nous proposons ce questionnaire aux enseignants du FLE au cycle primaire. Nous vous invitons à répondre aux questions suivantes :

* Indique une question obligatoire

1. Adresse e-mail *

2. Le sexe *

Une seule réponse possible.

- Femme
 Homme

3. Vos années d'expérience dans l'enseignement? *

Une seule réponse possible.

- De 1 an à 5 ans
 De 5 ans à 10 ans
 De 10 ans à 15 ans
 Plus de 15 ans

4. Quel est votre age ? *

Une seule réponse possible.

- De 22 ans à 30 ans
- De 30 ans à 40 ans
- De 40 ans à 50 ans
- Plus de 50 ans

5. Que pensez-vous du niveau de vos apprenants? *

Une seule réponse possible.

- Faible
- Moyen
- Bon
- Excellent

6. Dans votre classe, votre apprenant fait recours à la langue anglaise ? *

Une seule réponse possible.

- Oui
- Non

7. Si oui, à quelle fréquence ? *

Une seule réponse possible.

- Rarement
- Souvent
- Parfois

8. Dans quel type d'activité l'apprenant fait appel à la langue anglaise pour s'exprimer ? *

Une seule réponse possible.

- Oral
- Écrit
- Oral et l'écrit

9. A votre avis, Pourquoi l'apprenant interfère- t-il si souvent entre la langue française et la langue anglaise ? *

Une seule réponse possible.

- L'enseignement simultané des deux langues étrangères
- La ressemblance de l'écriture et de la prononciation des lettres des deux langues
- La confusion entre les deux langues étrangères
- Autre : _____

10. L'interférence linguistique est *

Une seule réponse possible.

- Positif
- Négatif
- Positif et négatif à la fois
- Une étape logique et naturelle que tous les apprenants de deux langues étrangères doivent surmonter

11. Quels sont les types d'interférences les plus commises par ces apprenants ? *

Une seule réponse possible.

- Phonétique
- Sémantique
- Orthographique
- Lexical
- Syntaxique
- Autre : _____

12. Quelles sont les difficultés rencontrées par les apprenants dans l'apprentissage de deux langues étrangères (français/anglais) ? *

Une seule réponse possible.

- Les difficultés à distinguer entre les deux langues, à bien transcrire correctement les sons
- La confusion linguistique
- L'apprenant confond les structures linguistiques et les significations entre les deux langues
- L'interférence négative peut également entraîner des erreurs grammaticales et lexicales, ce qui peut rendre la communication difficile pour les apprenants.
- Autre : _____

13. En tant qu'enseignants, Etes-vous pour ou contre l'enseignement simultanée de deux langues étrangères en classe de 3 AP ? *

Une seule réponse possible.

- Pour
- Contre

14. Selon vous quels sont les solutions les plus adéquates pour remédier ces difficultés aux problèmes d'interférences linguistiques (français /anglais) chez ces élèves ? *

Une seule réponse possible.

- Consacrer du temps aux activités d'articulation
- Motiver les apprenants et les encourager au bien aider à distinguer les sons de chaque langue.
- Adapter les cours aux principales difficultés des apprenants et les encourager la lecture pour qu'ils se familiarisent entre les deux langues
- Programmer l'installation de la langue anglaise au collège
- Autre : _____

15. Préférez-vous que le français soit enseigné au cycle primaire et l'anglais au cycle moyen ? *

Une seule réponse possible.

- Oui
- Non

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

https://docs.google.com/forms/d/104SInGrORNDY5muLzyaWh6BZnqloKvN6X0REAGcAhp/edit?fbclid=IwAR0KDVvNL417Z__K7ywHcMB6BS... 55

Questionnaire destiné aux enseignants du FLE (classe 3ème année primaire)

Dans le cadre de l'élaboration d'un travail de recherche intitulé « **L'interférence linguistique (français/ l'anglais) chez les élèves de la 3ème année primaire** », nous proposons ce questionnaire aux enseignants du FLE au cycle primaire. Nous vous invitons à répondre aux questions suivantes :

L'adresse e-mail du répondant (mamatabdennour@gmail.com) a été enregistrée lors de l'envoi de ce formulaire.

Le sexe *

- Femme
 Homme

Vos années d'expérience dans l'enseignement? *

- De 1 an à 5 ans
 De 5 ans à 10 ans
 De 10 ans à 15 ans
 Plus de 15 ans

Quel est votre age ? *

- De 22 ans à 30 ans
- De 30 ans à 40 ans
- De 40 ans à 50 ans
- Plus de 50 ans

Que pensez-vous du niveau de vos apprenants? *

- Faible
- Moyen
- Bon
- Excellent

Dans votre classe, votre apprenant fait recours à la langue anglaise ? *

- Oui
- Non

Si oui, à quelle fréquence ? *

- Rarement
- Souvent
- Parfois

Dans quel type d'activité l'apprenant fait appel à la langue anglaise pour s'exprimer ? *

- L'oral
- L'écrit
- L'oral et l'écrit

A votre avis, Pourquoi l'apprenant interfère- t-il si souvent entre la langue française et la langue anglaise ? *

- L'enseignement simultané des deux langues étrangères
- La ressemblance de l'écriture et de la prononciation des lettres des deux langues
- La confusion entre les deux langues étrangères
- Autre : _____

L'interférence linguistique est *

- Positif
- Négatif
- Positif et négatif à la fois
- Une étape logique et naturelle que tous les apprenants de deux langues étrangères doivent surmonter

Quels sont les types d'interférences les plus commises par ces apprenants ? *

- Phonétique
- Sémantique
- Orthographique
- Lexical
- Syntaxique
- Autre : _____

Quelles sont les difficultés rencontrées par les apprenants dans l'apprentissage de deux langues étrangères (français/anglais) ? *

- Les difficultés à distinguer entre les deux langues, à bien transcrire correctement les sons
- La confusion linguistique
- L'apprenant confond les structures linguistiques et les significations entre les deux langues
- L'interférence négative peut également entraîner des erreurs grammaticales et lexicales, ce qui peut rendre la communication difficile pour les apprenants.
- Autre : _____

Entant qu'enseignants, Etes-vous pour ou contre l'enseignement simultanée de deux langues étrangères en classe de 3 AP ? *

- Pour
- Contre

Selon vous quels sont les solutions les plus adéquates pour remédier ces difficultés aux problèmes d'interférences linguistiques (français /anglais) chez ces élèves ? *

- Consacrer du temps aux activités d'articulation
- Motiver les apprenants et les encourager au bien aider à distinguer les sons de chaque langue.
- Adapter les cours aux principales difficultés des apprenants et les encourager la lecture pour qu'ils se familiarisent entre les deux langues
- Programmer l'installation de la langue anglaise au collège
- Autre : _____

Préférez-vous que le français soit enseigné au cycle primaire et l'anglais au cycle moyen ? *

- Oui
- Non

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

https://docs.google.com/forms/d/104SInGrORNDY5muZyoWH6BZnqjoKvNGX0REAGcAhp/edit?fbclid=IwAR0KDvVNL417Z__K7ywhHdMB6BS... 5/5

Questionnaire destiné aux enseignants du FLE (classe 3ème année primaire)

Dans le cadre de l'élaboration d'un travail de recherche intitulé « **L'interférence linguistique (français/ l'anglais) chez les élèves de la 3ème année primaire** », nous proposons ce questionnaire aux enseignants du FLE au cycle primaire. Nous vous invitons à répondre aux questions suivantes :

L'adresse e-mail du répondant (moh.amine906@gmail.com) a été enregistrée lors de l'envoi de ce formulaire.

Le sexe *

- Femme
- Homme

Vos années d'expérience dans l'enseignement? *

- De 1 an à 5 ans
- De 5 ans à 10 ans
- De 10 ans à 15 ans
- Plus de 15 ans

Quel est votre age ? *

- De 22 ans à 30 ans
- De 30 ans à 40 ans
- De 40 ans à 50 ans
- Plus de 50 ans

Que pensez-vous du niveau de vos apprenants? *

- Faible
- Moyen
- Bon
- Excellent

Dans votre classe, votre apprenant fait recours à la langue anglaise ? *

- Oui
- Non

Si oui, à quelle fréquence ? *

- Rarement
- Souvent
- Parfois

Dans quel type d'activité l'apprenant fait appel à la langue anglaise pour s'exprimer ? *

- L'oral
- L'écrit
- L'oral et l'écrit

A votre avis, Pourquoi l'apprenant interfère-t-il si souvent entre la langue française et la langue anglaise ? *

- L'enseignement simultané des deux langues étrangères
- La ressemblance de l'écriture et de la prononciation des lettres des deux langues
- La confusion entre les deux langues étrangères
- Autre : _____

L'interférence linguistique est *

- Positif
- Négatif
- Positif et négatif à la fois
- Une étape logique et naturelle que tous les apprenants de deux langues étrangères doivent surmonter

Quels sont les types d'interférences les plus commises par ces apprenants ? *

- Phonétique
- Sémantique
- Orthographique
- Lexical
- Syntaxique
- Autre : _____

Quelles sont les difficultés rencontrées par les apprenants dans l'apprentissage de deux langues étrangères (français/anglais) ? *

- Les difficultés à distinguer entre les deux langues, à bien transcrire correctement les sons
- La confusion linguistique
- L'apprenant confond les structures linguistiques et les significations entre les deux langues
- L'interférence négative peut également entraîner des erreurs grammaticales et lexicales, ce qui peut rendre la communication difficile pour les apprenants.
- Autre : _____

En tant qu'enseignants, Etes-vous pour ou contre l'enseignement simultanée de deux langues étrangères en classe de 3 AP ? *

- Pour
- Contre

Selon vous quels sont les solutions les plus adéquates pour remédier ces difficultés aux problèmes d'interférences linguistiques (français /anglais) chez ces élèves ? *

- Consacrer du temps aux activités d'articulation
- Motiver les apprenants et les encourager au bien aider à distinguer les sons de chaque langue.
- Adapter les cours aux principales difficultés des apprenants et les encourager la lecture pour qu'ils se familiarisent entre les deux langues
- Programmer l'installation de la langue anglaise au collège
- Autre : _____

Préférez-vous que le français soit enseigné au cycle primaire et l'anglais au cycle moyen ? *

- Oui
- Non

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Questionnaire destiné aux enseignants du FLE (classe 3ème année primaire)

Dans le cadre de l'élaboration d'un travail de recherche intitulé « **L'interférence linguistique (français/ l'anglais) chez les élèves de la 3ème année primaire** », nous proposons ce questionnaire aux enseignants du FLE au cycle primaire. Nous vous invitons à répondre aux questions suivantes :

L'adresse e-mail du répondant (karim.milla.4259@gmail.com) a été enregistrée lors de l'envoi de ce formulaire.

Le sexe *

- Femme
- Homme

Vos années d'expérience dans l'enseignement? *

- De 1 an à 5 ans
- De 5 ans à 10 ans
- De 10 ans à 15 ans
- Plus de 15 ans

Quel est votre age ? *

- De 22 ans à 30 ans
- De 30 ans à 40 ans
- De 40 ans à 50 ans
- Plus de 50 ans

Que pensez-vous du niveau de vos apprenants? *

- Faible
- Moyen
- Bon
- Excellent

Dans votre classe, votre apprenant fait recours à la langue anglaise ? *

- Oui
- Non

Si oui, à quelle fréquence ? *

- Rarement
- Souvent
- Parfois

Dans quel type d'activité l'apprenant fait appel à la langue anglaise pour s'exprimer ? *

- L'oral
- L'écrit
- L'oral et l'écrit

A votre avis, Pourquoi l'apprenant interfère-t-il si souvent entre la langue française et la langue anglaise ? *

- L'enseignement simultané des deux langues étrangères
- La ressemblance de l'écriture et de la prononciation des lettres des deux langues
- La confusion entre les deux langues étrangères
- Autre : _____

L'interférence linguistique est *

- Positif
- Négatif
- Positif et négatif à la fois
- Une étape logique et naturelle que tous les apprenants de deux langues étrangères doivent surmonter

Quels sont les types d'interférences les plus commises par ces apprenants ? *

- Phonétique
- Sémantique
- Orthographique
- Lexical
- Syntaxique
- Autre : _____

Quelles sont les difficultés rencontrées par les apprenants dans l'apprentissage de deux langues étrangères (français/anglais) ? *

- Les difficultés à distinguer entre les deux langues, à bien transcrire correctement les sons
- La confusion linguistique
- L'apprenant confond les structures linguistiques et les significations entre les deux langues
- L'interférence négative peut également entraîner des erreurs grammaticales et lexicales, ce qui peut rendre la communication difficile pour les apprenants.
- Autre : _____

Entant qu'enseignants, Etes-vous pour ou contre l'enseignement simultanée de deux langues étrangères en classe de 3 AP ? *

- Pour
- Contre

Selon vous quels sont les solutions les plus adéquates pour remédier ces difficultés aux problèmes d'interférences linguistiques (français /anglais) chez ces élèves ? *

- Consacrer du temps aux activités d'articulation
- Motiver les apprenants et les encourager au bien aider à distinguer les sons de chaque langue.
- Adapter les cours aux principales difficultés des apprenants et les encourager la lecture pour qu'ils se familiarisent entre les deux langues
- Programmer l'installation de la langue anglaise au collège
- Autre : _____

Préférez-vous que le français soit enseigné au cycle primaire et l'anglais au cycle moyen ? *

- Oui
- Non

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

https://docs.google.com/forms/d/104S1nGrORNDY5mu2yzvWHsBZnqloKxNkXDREAgoAhp/edit?fbclid=IwAR0KIDVvNL41T2__K7ywHcMB8BS... 5/5

Questionnaire destiné aux enseignants du FLE (classe 3ème année primaire)

Dans le cadre de l'élaboration d'un travail de recherche intitulé « **L'interférence linguistique (français/ l'anglais) chez les élèves de la 3ème année primaire** », nous proposons ce questionnaire aux enseignants du FLE au cycle primaire. Nous vous invitons à répondre aux questions suivantes :

L'adresse e-mail du répondant (akkalmohamed80@gmail.com) a été enregistrée lors de l'envoi de ce formulaire.

Le sexe *

- Femme
- Homme

Vos années d'expérience dans l'enseignement? *

- De 1 an à 5 ans
- De 5 ans à 10 ans
- De 10 ans à 15 ans
- Plus de 15 ans

Quel est votre age ? *

- De 22 ans à 30 ans
- De 30 ans à 40 ans
- De 40 ans à 50 ans
- Plus de 50 ans

Que pensez-vous du niveau de vos apprenants? *

- Faible
- Moyen
- Bon
- Excellent

Dans votre classe, votre apprenant fait recours à la langue anglaise ? *

- Oui
- Non

Si oui, à quelle fréquence ? *

- Rarement
- Souvent
- Parfois

https://docs.google.com/forms/d/104SInGrORNDY5muZyoWHBBZnqloKvN6XDREAGcAhp/edit?fbclid=IwAR0KDvNL41Tz__K7ywhHdMB885... 2/5

Dans quel type d'activité l'apprenant fait appel à la langue anglaise pour s'exprimer ? *

- L'oral
- L'écrit
- L'oral et l'écrit

A votre avis, Pourquoi l'apprenant interfère- t-il si souvent entre la langue française et la langue anglaise ? *

- L'enseignement simultané des deux langues étrangères
- La ressemblance de l'écriture et de la prononciation des lettres des deux langues
- La confusion entre les deux langues étrangères
- Autre : _____

L'interférence linguistique est *

- Positif
- Négatif
- Positif et négatif à la fois
- Une étape logique et naturelle que tous les apprenants de deux langues étrangères doivent surmonter

Quels sont les types d'interférences les plus commises par ces apprenants ? *

- Phonétique
- Sémantique
- Orthographique
- Lexical
- Syntaxique
- Autre : _____

Quelles sont les difficultés rencontrées par les apprenants dans l'apprentissage de deux langues étrangères (français/anglais) ? *

- Les difficultés à distinguer entre les deux langues, à bien transcrire correctement les sons
- La confusion linguistique
- L'apprenant confond les structures linguistiques et les significations entre les deux langues
- L'interférence négative peut également entraîner des erreurs grammaticales et lexicales, ce qui peut rendre la communication difficile pour les apprenants.
- Autre : _____

En tant qu'enseignants, Etes-vous pour ou contre l'enseignement simultanée de deux langues étrangères en classe de 3 AP ? *

- Pour
- Contre

Selon vous quels sont les solutions les plus adéquates pour remédier ces difficultés aux problèmes d'interférences linguistiques (français /anglais) chez ces élèves ? *

- Consacrer du temps aux activités d'articulation
- Motiver les apprenants et les encourager au bien aider à distinguer les sons de chaque langue.
- Adapter les cours aux principales difficultés des apprenants et les encourager la lecture pour qu'ils se familiarisent entre les deux langues
- Programmer l'installation de la langue anglaise au collège
- Autre : _____

Préférez-vous que le français soit enseigné au cycle primaire et l'anglais au cycle moyen ? *

- Oui
- Non

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

https://docs.google.com/forms/d/104S1nGrORNDY5mu2yzvWhBZngloKvN6X0REAGcAhp/edit?fbclid=IwAR0KODvVNL417Z__K7ywhHdRBBBS... 5/5

Des enregistrements oraux :

